

學生團體冀性犯罪變「公罪」，加強阻嚇性

Grupo para prevenir assédio sexual defende crime público e mão pesada para os agressores **Entrevista**

10-12



PUB 廣告

華商雲集葡萄牙 NEGÓCIOS DA CHINA EM PORTUGAL

習近平訪問葡萄牙，冀加強戰略夥伴關係。
新投資和合作項目指日可待。

Visita de Xi Jinping a Portugal visa elevar
parceria estratégica.
São esperados novos investimentos
e projetos de cooperação.



4-8

澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON
02/12
2018

www.macaomarathon.com

協理機構: AIMS
主辦: Galp Energia
冠名贊助商: 澳門銀河娛樂有限公司

PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO

「煩惱的」
“IRRITANTES”

與過去的困局相反，羅安達抓住了未來的機遇。安哥拉總統洛倫索對里斯本進行為期三天的正式訪問，他向葡萄牙各界群眾打開大門，否認撤走安哥拉在葡萄牙兩個最具戰略性的投資。安哥拉國家石油公司仍可在BCP和GALP，最近兩國把有關爭議被形容為最「討厭」：涉及安哥拉前總統曼努埃爾·文森特的腐敗案。經過長期的政治權力之間的鬥爭後，葡萄牙司法部最終屈服，為兄弟國家過渡這辛苦過程。洛倫索發表一份具有巨大全球政治影響力的聲明，他表示：「我們從不為文森特辯護，國家將判斷其公民的權利。」北京和羅安達之間延續緊張氣氛。習近平政府得到安哥拉政府的還款—最近南非宣布新一批資金被授權償還安哥拉國家對中國公司的債務。始終如一的謹慎，北京增加關於腐敗和資金鏈的監管，推動耗盡和缺乏投資的信貸額度。明年是必定要重啟談判，以確保洛倫索足以支付有關政治代價，平衡羅安達新舊地主的利益。

然而，鑑於戰略利益的規模會影響各國關係，理解身處的位置似乎是不可避免的。這種新的「挑戰性」比想像中震驚羅安達和里斯本更為相似。但在這種情況下，超越更為重要。中國—安哥拉平台對安哥拉新的發展至關重要。安哥拉一定要認識到這一結果，可以肯定的是，這裡的平衡是非常不同。新興的全球領導力與頹廢的殖民歷史不相上下。▼

Accountas difíceis com o passado, Luanda agarra com unhas e dentes o futuro. Na visita a Lisboa, o Presidente João Lourenço escancarou portas à massa crítica portuguesa, sugerindo que a Sonangol fica no BCP e na GALP, resistindo à polémica mais “irritante” na História recente das relações bilaterais: suspeita de corrupção do ex-vice-presidente angolano. Após prolongado braço de ferro com o poder político, a justiça portuguesa cedeu, transitando o processo para o país irmão. “Nunca defendemos Manuel Vicente”, mas sim “o direito do Estado julgar os nossos cidadãos”, esclareceu João Lourenço, numa declaração com enorme impacto político global.

Tenso continua o ambiente entre Pequim e Luanda. Xi Jinping aponta desvarios do anterior governo angolano e congela empréstimos - a última tranche, anunciada na África do Sul, serve apenas para pagar dívidas a empresas chinesas. Discreta, mas consistentemente, Pequim pergunta pelo dinheiro desaparecido, pressionando um país carente de linhas de crédito. O próximo ano é crucial para a negociação, estando em causa um preço que expõe João Lourenço ao sensível equilíbrio de forças entre velhos e novos senhores de Luanda. O acordo parece inevitável, dada a geoestratégia em causa. Este “irritante” é mais próximo do que se possa pensar com o que abalou Luanda e Lisboa. E neste caso é ainda mais importante ultrapassá-lo, porque a plataforma sino-angolana é essencial para o novo ciclo de desenvolvimento. Contudo, aqui a ponderação de forças é muito diferente. A liderança global emergente não se compara com a memória colonial decadente. ▼

G20峰會期間的習特會
Encontro com Xi durante a Cimeira do G20

陳思賢 DAVID CHAN

即將在阿根廷布宜諾斯艾利斯舉行的20國集團峰會期間，與會的中國國家主席習近平和美國總統特朗普將會進行一次會面，這是在中美貿易戰背景下中美兩國元首的會晤，國際社會都關注這次中美元首會晤並進行有關兩國經貿摩擦的會談，並期待中美雙方能夠達成協議結束貿易戰。

中國方面對於解決中美貿易問題立場是很明確的，不過美國方面則並不如此，除了不斷將貿易戰升級及加碼，向中國施加壓力，務求要將中國全面擊倒，不過，美國雖然自對華開打貿易戰後更在其他領域亦開展對華的各種對抗，但是他的策略仍然抱著舊的套路基本上並無多大變化，如在雙方磋商或談判之前先行加大力度向對方施壓以期在談判時獲取最大利益，這次將在阿根廷舉行的習特會，國際社會的關注

O líder chinês Xi Jinping e o presidente americano Donald Trump têm um encontro marcado durante a Cimeira do G20 em Buenos Aires, Argentina. No contexto da atual guerra comercial entre os dois países, toda a comunidade internacional está focada nesta reunião, esperando que os dois lados cheguem a um acordo para pôr fim a este conflito.

A posição chinesa sobre a resolução desta guerra comercial é muito clara. A americana, por outro lado, não. Os EUA, além de exercerem pressão constante sobre a China a nível comercial, têm também procurado criar conflitos em outras áreas após o início desta guerra, mas a sua estratégia base não tem sofrido grandes mudanças. Ela inclui, por exemplo, exercer pressão sobre o adversário antes de alguma discussão ou reunião entre os dois lados, de forma a que sejam obtidos maiores benefícios durante as negociações. Por isso, devido à importância deste encontro, a comunidade internacional irá segui-lo mais atentamente do que a Cimeira do G20. Todavia, desta vez quem fez pressão sobre a China em preparação para esta reunião foi o vice-presidente americano, Mike Pence. No passado dia 13 de novembro, o mesmo partilhou com o Washington Post que os EUA estavam dispostos a chegar a um acordo com a China durante a Cimeira do G20, salientando, no entanto, que o lado chinês terá de fazer grandes alterações nas suas atividades económicas, militares e políticas, algumas concessões em assuntos relevantes ao lado americano, e respeitar as

normas e regras internacionais. Com a última parte da sua declaração, Pence assumiu uma posição mais severa do que Donald Trump nas suas declarações seguintes. Ainda assim, o vice-presidente americano apenas voltou a transmitir as mesmas táticas de negociação já conhecidas pela China. Por isso, em resposta, Hua Chunying, porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros chineses, expressou a sua confusão. Uma vez que várias vozes do lado americano têm expressado ideias diferentes, não existe forma de saber se Pence fala em lugar de todo o governo americano, ou se está apenas a expressar a sua opinião. A porta-voz continuou: “As relações sino-americanas estão a atravessar um momento extremamente importante. Ambos os lados necessitam de tomar decisões e fazer esforços para garantir um desenvolvimento saudável dos laços entre os dois países. Só assim se irá ao encontro dos interesses das duas populações e do resto do mundo, satisfazendo também a esperança da comunidade internacional.” Hua acrescentou: “A China respeita a soberania, segurança e interesse de desenvolvimento dos Estados Unidos. Da mesma forma, os EUA devem também respeitar a soberania, segurança e interesses de desenvolvimento chineses, assim como os seus ideias nacionais que definem o caminho a seguir. Tal como o líder chinês mencionou durante o seu discurso na cerimónia de abertura da Exposição Internacional de Importações da China (CIE) este mês, mesmo após 5 mil anos de dificuldades e contratempos o país continua a resistir, e

irá continuar a marcar a sua presença olhando para o futuro. A posição do país em relação aos problemas económicos e comerciais é clara e concreta, acreditando que uma cooperação económica e comercial entre os dois países é mutuamente benéfica. Negociações e encontros com base no respeito e benefícios mútuos são a única forma de resolver os atuais problemas.” A porta-voz chinesa salientou também: “No que diz respeito a este assunto, a China não deve nem teme ninguém.” A própria afirmou ainda que ambos os líderes falaram recentemente por telefone, e, durante a conversa, ambos expressaram vontade para um desenvolvimento saudável da sua relação e uma expansão da cooperação económica e comercial sino-americana. É esperado que após este consenso seja definido um plano de cooperação, através de negociações sérias e sinceras com base na igualdade, respeito e benefício mútuos. É desejado também que seja encontrada uma solução aceite por ambos, que garanta o desenvolvimento da relação entre os dois países e a expansão da cooperação económica e comercial. Em relação ao cumprimento de normas internacionais pela China, a porta-voz afirmou que o país tem sido um aluno exemplar. Esta guerra comercial não foi iniciada pela China, e embora o país esteja disposto a fazer algumas concessões para resolver os atuais conflitos, está em causa o direito de um país ao desenvolvimento, e por isso os EUA não conseguirão levar a sua avante, facilmente. Talvez esta guerra veja um fim com este próximo encontro. ▼

方向健康穩定發展，這符合兩國人民和世界人民的根本利益，也是國際社會的共同期待，她說：中方尊重美方的主權、安全和發展利益，美方同樣也應尊重中方的主權、安全、發展利益，尊重中國人民選擇的符合自身國情的發展道路，正如中國最高領導人本月初在首屆中國國際進口博覽會開幕式發表重要講話時所指出的經歷了5000年的艱難困苦，中國依舊在這兒，面向未來，中國將永遠在這兒，關於經貿磋商問題，中方的立場是明確和一貫的，我們認為中美經貿合作本質是互利共贏，在相互尊重對等、互利基礎上開展談判磋商是解決經貿問題的唯一正確道路，華春瑩強調：在這個問題上，中方不欠誰，不求誰，更不怕誰。她又說，中美元首不久前通了電話，兩國元首在通話中表達了對中美關係健康穩定發展、擴大中美經貿合作的良好願望，希望美方按照兩國元首近日通話共識精神聚焦合作，排除干撓，在相互尊重和平等互利的基礎上就雙方關切的問題進行誠信和嚴肅的磋商，爭取達成一個雙方都能接受的方案，使雙方有關保持中美關係健康穩定發展、擴大中美經貿合作的良好願望變為現實，至於所謂中國遵守國際規則問題，她說，在遵守國際規則問題上，中國一向是模範生。貿易戰並非中國所挑起的，雖然為了解決中美的經貿問題中國或會作出一些讓步但在關係到國家發展權的問題上看來未必會讓美國輕易得逞的，習特會即將舉行了試看中美貿易戰在這次習特會中能否結束。▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

藍色

距離首次中國國家主席訪問葡萄牙已經是34年前的事了。然而當時的主席一職並沒有太大的實權，李先念是中共「八仙」之一，雖為中華人民共和國國家主席，但大部分權力還是在鄧小平手上。於1984年11月，有關香港回歸一事的談判已基本完成，中葡聯合聲明也即將展開談判。此次習近平訪葡是中國國家主席第四次到訪里斯本。這在過去看來是兩國遙遠的國度，而在今天雙方的關係已經十分緊密。兩國在政治、經濟、教育和文化關係上的合作空前密切，開啟了許多合作發展的道路。在合作過程中，中葡兩國在各方利益的基礎上保持政治互信，並且重視澳門在此發揮的作用。

我們必須站在雙方的角度客觀地看待習近平訪葡的重要性。在阿根廷的G20峰會結束後（習近平與特朗普進行會談，在貿易戰的背景下），習近平訪問里斯本。其中一個重要的因素是，越來越多歐洲人對中國的戰略投資持懷疑態度。然而葡萄牙作為中國在西歐最友好的合作夥伴之一，與中國保持特殊的多元化關係。時任中國外交部長李肇星於2009年來到澳門理工學院回答有關中國與葡語國家的問題時，他回憶起自己身處在羅卡角（Cabo da Roca）的時光。他眺望遼闊和迷人的大西洋，認為費爾南多·佩索亞（Fernando Pessoa）的詩句恰到好處。海洋所承載的，是天空之鏡－藍色。 ▽

Azul

Foi há 34 anos que um presidente da República Popular da China visitou Portugal pela primeira vez. Todavia, ao tempo, o cargo de chefe de Estado era pouco mais que cerimonial. Li Xiannian era um dos “Oito Imortais” que tinham uma palavra a dizer no que de mais importante acontecia na China, mas o seu papel acabou por ser secundarizado face ao peso e preponderância de Deng Xiaoping. Na altura, naquele mês de novembro de 1984, as negociações sobre o futuro de Hong Kong estavam praticamente finalizadas, estando prestes a ter início as conversações que iriam desaguar na Declaração Conjunta sobre Macau. Nas vésperas da visita de Xi Jinping a Portugal – a quarta de um chefe de Estado chinês a Lisboa – esse passado parece ser, de facto, um país e um mundo distantes. Em Pequim esta deslocação tem sido preparada ao milímetro nos últimos meses, sendo claro que há uma aposta forte no sucesso de uma visita que surge numa altura em que os laços políticos, económicos, educacionais e culturais entre os dois lados nunca estiveram tão fortes, abrindo caminhos a múltiplas faixas e rotas. Neste processo é importante um bom entendimento mútuo

face aos interesses de cada parte, sem deixar de lado o papel de Macau. A importância da presença de Xi em Portugal deve ser encarada quer do ponto de vista das dinâmicas bilaterais, quer no contexto de um ambiente externo particularmente exigente e complexo para a China. Xi estará em Lisboa após o esperado encontro com Donald Trump, à margem da Cimeira do G20 na Argentina, em plena “guerra” comercial. Por outro lado, face a um crescente ceticismo europeu face a investimento chinês em setores estratégicos, Portugal surge como um dos parceiros mais amigáveis na Europa Ocidental, com quem a China mantém uma relação multiseccular especial. Não foi por acaso o que disse o ex-ministro dos Negócios Estrangeiros da China Li Zhaoxing quando respondia a uma questão sobre o interesse chinês nos países lusófonos, numa conferência que decorreu em 2009 no Instituto Politécnico de Macau. Li recordou o dia em que foi ao Cabo da Roca e ficou siderado a contemplar o imenso e inebriante Oceano Atlântico. Na altura, partilhou, faziam todo o sentido os versos de Fernando Pessoa em “Mar Português”. É nele que se espelha o céu. Azul. ▽

對焦 REGISTOS

還缺多少判斷力
Quanta falta de juízo

巴西亞馬遜森林被砍伐的情況，是無盡的瘋狂。據綠色和平估計，去年砍伐樹木的面積相當於一百萬個足球場。以前的巴西政府沾沾自喜，並縱火攻擊這個「地球肺」。博爾索納羅的新政府似乎也會走同樣的道路，為更大規模的災難打開大門。歌手羅伯託·卡斯特羅唱道：「綠色的血液溢出/斑點的土壤/叢林的傷口/斧頭的法則/愚蠢的雪崩/過度的野心/荒謬的命運/來自如此多的生命來源/還缺多少判斷力。」

É uma loucura sem fim. A desflorestação da floresta amazónica no Brasil. A Greenpeace estima que no último ano foram abatidas árvores numa área equivalente a um milhão de campos de futebol. Os anteriores governos brasileiros foram complacentes e coniventes com o ataque ao pulmão do planeta. O novo governo de Jair Bolsonaro parece ir pelo mesmo caminho, podendo abrir a porta a desastres de ainda maior dimensão. “Sangue verde derramado / O solo manchado / Feridas na selva / A lei do machado / Avalanches de desastros / Numa ambição desmedida / Absurdos contra os destinos / De tantas fontes de vida / Quanta falta de juízo”, canta Roberto Carlos.



外交 DIPLOMACIA

再創高峰

EM BUSCA DE UM NOVO PATAMAR

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

新投資和藍色經濟領域，應該是習近平對葡萄牙的訪問關注點。北京希望提高戰略夥伴關係的水平。

Novos investimentos e economia azul deverão estar em foco na visita de Xi Jinping a Portugal. Pequim quer elevar o nível da parceria estratégica.

人們對國家主席習近平下週，即12月4日和5日訪問葡萄牙的結果有很高的期望。13年前建立的兩國戰略夥伴關係應該會提昇到新水平。兩國官員紛紛對當前中國與葡萄牙的關係表示讚賞，並指出了新的合作途徑。

中國外交部副部長王超透露，雙方將在能源、基礎設施和科技等多個領域簽署多項合作協議，旨在「將戰略夥伴關係提昇到新水平」。值得一提的是，2005年12月，總理溫家寶訪問葡萄牙，簽署葡萄牙與中國的戰略夥伴關係。此舉是在中國與葡語國家經貿合作論壇成立兩

年後實施的，是中國商務部的一項舉措。

轉折點

曾經在某個時刻，雙方認為里斯本和北京之間的政治和文化關係是積

ambiente em torno da deslocação de Xi Jinping a Portugal é de expectativas elevadas face aos resultados da visita que decorre na próxima semana nos dias 4 e 5 de dezembro. A parceria estratégica entre os dois países, estabelecida há 13 anos, deverá ser alargada e elevada a um novo patamar.

Responsáveis de ambas as partes têm tecido rasgados elogios ao atual momento das relações luso-chinesas, apontando para novos caminhos de cooperação. O vice-ministro dos negócios estrangeiros da China, Wang Chao, antecipou a assinatura de vários acordos de cooperação em vários domínios, incluindo os setores da energia, infraestruturas e ciência e tecnologia, com o objetivo de “elevar a parceria estratégica para um novo nível”. Recorde-se que a parceria estratégica entre Portugal e a China foi firmada em dezembro de 2005 aquando da visita do primeiro-ministro chi-

nês Wen Jiabao a Portugal. O passo foi dado dois anos após a criação em Macau do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, uma iniciativa do Ministério do Comércio da China.

PONTO DE VIRAGEM

As relações políticas e culturais entre Lisboa e Pequim viviam já na altura um momento considerado positivo pelos dois lados, fruto do processo de transição de administração de Macau em 20 de dezembro de 1999. No entanto, do ponto de vista económico, quer em termos de trocas comerciais, quer de investimento, o salto apenas foi dado a partir de 2010/11. “A partir dessa altura o conteúdo económico das relações passou a ser muito significativo pelo valor dos investimentos diretos realizados por empresas chinesas em Portugal”, afirma o economista José

Sales Marques, que também salienta a importância da ajuda da China a Portugal numa altura em que o país estava em dificuldades resultantes da crise financeira e da dívida pública, ao comprar obrigações do estado português. “Essa atitude da China de auxiliar Portugal na altura da crise não será esquecida num momento em que muitas portas estavam fechadas”, sublinha.

Do ponto de vista do investimento e interesse económico chinês há um antes e um depois da entrada das empresas estatais da China em Portugal no sector da energia: a China Three Gorges na EDP e a China State Grid na REN. Outros investimentos de monta seguiram-se, nomeadamente com investimentos na banca, saúde, se-

中葡貿易額
Trocas comerciais China-Portugal

以十億美元為單位 Em mil milhões de dólares (US)





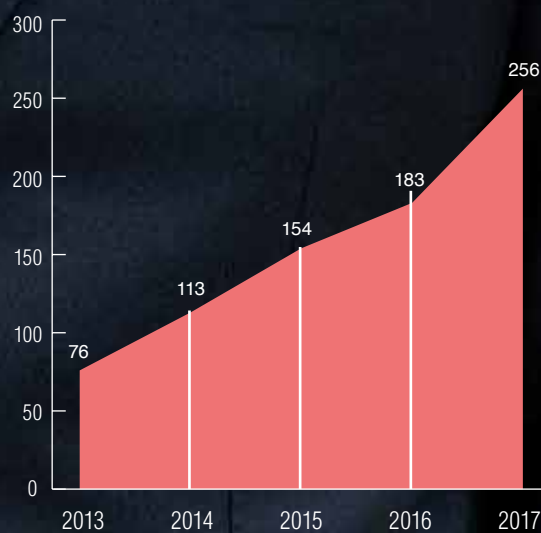
極的，這是1999年12月20日澳門主權移交過程中的成果。然而，從經濟角度看，貿易方面往來和投資方面的跳躍僅從2010年11月開始。「從那時起，由於中國公司在葡萄牙直接投資金額巨大，經濟關係的內容成為雙方的主要合作領域」，經濟學家麥健智表示，中國在葡萄牙金融危機和公共債務而陷入困境時，給予葡萄牙幫助，主要通過從葡萄牙購買國家債券。他補充道：「在危機發生時，中國幫助葡萄牙的態度不會被遺忘。」

從中國投資和經濟利益角度，先後有兩家中國國企進入葡萄牙能源領域：中國長江三峽注資葡萄牙電力公司(EDP)，中國國家電網注資葡萄牙能源網公司(REN)。陸陸續續還出現其他主要投資，即銀行業、醫療、保險、媒體、太陽能、航空、技術或食品等領域的投資。根據西班牙ESADE商學院的一項研究，中國資本流入葡萄牙使葡萄牙成為中國在歐洲的第二大外國直接投資目的地—就葡萄牙經濟規模的比例而言—主要是2010年至2016年期間。然而，中國在某些戰略領域的投資遭遇歐洲一些國

中葡關係 Relações China-Portugal

- 1513** 歐維士抵達中國南部屯門 (今香港屯門)
Chegada de Jorge Álvares a Tamão, Sul da China
- 1554** 與廣東當局達成中葡協議
Acordo luso-chinês com autoridades de Cantão
- 1557** 葡萄牙正式佔澳門
Estabelecimento da presença portuguesa em Macau
- 1887** 12月1日《中葡貿易和友好條約》(被視為不平等條約)
01/DEZ. Tratado de Amizade e Comércio Sino-Português (considerado tratado desigual)
- 1979** 2月8日 恢復外交關係
08/FEB. Restabelecimento das relações diplomáticas
- 1982** 4月8日 簽署文化、科學和技術合作協定
08/ABR. Acordo de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica
- 1987** 4月13日 發表有關澳門問題的中葡聯合聲明
13/ABR. Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau
- 1999** 12月20日 澳門主權移交
20/DEZ. Transição da Administração de Macau
- 2005** 12月9日 建立中葡戰略夥伴關係
09/DEZ. Parceria Estratégica China-Portugal
- 2011** 12月 中國長江三峽公司注資葡萄牙EDP公司
DEZ. Entrada da China Three Gorges no capital da EDP

中國赴葡萄牙遊客數量
Turistas Chineses em Portugal
(千 milhares)



中國領導人歷次到訪葡萄牙 Visitas de presidentes chineses a Portugal

家的排斥，如法國和德國，其對「一帶一路」持懷疑論，葡萄牙歐洲事務大臣 Bruno Maçães 透露，法國曾向葡萄牙施壓，拒絕葡萄牙加入「一帶一路」。

藍色路線

葡萄牙當局今年多次表示支持「一帶一路」倡議。葡萄牙總統德索薩今年五月在中國外交部部長王毅訪問里斯本期間表示，「葡萄牙從一開始就大力支持一帶一路」，在10月訪問澳門期間，葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦透露，里斯本和北京正在根據該倡議商定一份諒解備忘錄。這項協議甚至可能在習近平下周訪問期間簽署。這是新絲綢之路友好協會主席、中國投資專家 Fernanda·Ilhéu 的期望。「葡萄牙肯定會在大西洋航線擔任重要角色，因此可能被納入這一舉措的各種發展項目中」，她近日在葡萄牙經濟學家協會編輯的《2018年葡萄牙經濟年鑑》文章中寫到有關意見。

錫尼什港(Sines)處於中國參與的潛在項目的最前沿。錫尼什將進行招標，但葡萄牙尋求將錫尼什港跨洲越洋進行整合，與「一帶一路」相連接。今年7月訪問中國期間，葡萄牙海洋部長安娜·保拉·維托利諾尋求將錫尼什晉升為連接到非洲、美洲和歐亞大陸的連接點。除錫尼什外，Fernanda·Ilhéu 強調亞速爾群島聖維森特港和馬德拉自由貿易區產業化的發展。因此，兩國合作的未

guros, media, energia solar, aviação, tecnologia ou produtos alimentares, entre outros. A entrada de capital chinês em Portugal foi de tal ordem que o país se tornou no segundo destino de investimento direto externo chinês na Europa - em termos proporcionais à dimensão da economia portuguesa - no período entre 2010 e 2016, segundo um estudo da escola de ensino superior espanhola Esade. Entretanto, o investimento chinês em setores considerados estratégicos passou a estar no radar de alguns países europeus como a França e Alemanha que têm demonstrado ceticismo no que diz respeito à Iniciativa Faixa e Rota, ao ponto de, segundo Bruno Maçães, antigo secretário de Estado dos Assuntos Europeus português ter havido pressões de Paris para que Lisboa não adira ao projeto Faixa e Rota.

ROTA AZUL

Certo é que as autoridades portuguesas têm expressado apoio à iniciativa



1984

16 -19/11
李先念 LI XIANNIAN

背景:里斯本與北京建交五年後，中華人民共和國領導人首次訪問葡萄牙。關於移交澳門主權的談判即將展開。

CONTEXTO: Foi a primeira visita de um presidente da República Popular da China a Portugal, acontecendo cinco anos após Lisboa e Pequim terem estabelecido relações diplomáticas. As negociações sobre a entrega de Macau estavam quase à porta.

來，將指向與海洋相關的所謂「藍色經濟」背景下的伙伴關係，以及各領域的發展。澳門歐洲研究學會會長麥健智表示：「藍色夥伴關係水平提高，專注於戰略合作夥伴關係，不僅包括技術方面，也涉及圍繞海洋的多種經濟活



1999

26-27/10
江澤民 JIANG ZEMIN

背景:澳門主權移交中國前兩個月，江澤民訪問里斯本，將一些懸而未決的問題列入議程。並確定葡萄牙總統沈拜奧於12月20日出席主權移交儀式。

CONTEXTO: A dois meses da transição de administração de Macau para a China, Jiang Zemin visita Lisboa trazendo consigo na agenda algumas matérias pendentes. Foi confirmado que o presidente de Portugal Jorge Sampaio iria estar presente na cerimónia de 20 de dezembro.

動，如港口管理、可持續發展等。」在科技合作方面，葡萄牙科學技術及高等教育部部長曼紐爾·埃托爾宣布建立一個空間及海洋微衛星研究和技術開發聯合實驗室的項目。另一個議程中的項目是中國與第三國



2010

6-7/11
胡錦濤 HU JINTAO

背景:澳門主權移交十年後，中國國家元首再次訪問里斯本。五年前簽署的戰略夥伴關係也給雙邊關係帶來了新的框架。胡錦濤表示，中國願意幫助葡萄牙度過金融危機。

CONTEXTO: Uma década após a entrega de Macau, voltava a Lisboa um chefe de estado chinês. As relações bilaterais tinham agora um novo enquadramento também dado pela parceria estratégica firmada cinco anos antes. Hu Jintao afirmou que a China estava pronta para ajudar Portugal a ultrapassar a crise financeira.

的合作。王超稱讚葡萄牙與第三國，如非洲和拉丁美洲的「積極合作」。在這種背景下，正如中國與葡語國家經貿合作論壇2016年部長級會議所預見的那樣，非洲葡語國家的聯合商業項目自然具發展空間。▼

Economistas de Portugal. O Porto de Sines surge à cabeça dos potenciais projetos que venham a envolver a China. A operação do novo terminal de Sines, o Vasco da Gama, estará sujeita a concurso público, mas são notórios os sinais dados por Portugal de procurar integrar o porto de Sines na dinâmica de conectividade transcontinental e transoceânica da iniciativa 'Faixa e Rota'. Numa visita realizada em julho deste ano à China, a Ministra do Mar de Portugal, Ana Paula Vitorino, promoveu Sines como porto estratégico do ponto de vista de ligação aos continentes africano, americano e da conectividade euro-asiática. Além de Sines, Fernanda Ilhéu destaca as potencialidades do Porto de São Vicente nos Açores e desenvolvimento da industrialização da Zona Franca da Madeira. O futuro aponta assim para parcerias no âmbito da chamada "economia azul", ligada ao mar, com potencialidades em vários domínios. Para Sales Marques, também presidente ao Instituto de Estudos Europeus de

Macau, "a parceria azul eleva e especializa a parceria estratégica não só do ponto de vista tecnológico como da sustentabilidade e gestão de portos e outros aspetos ligados às atividades económicas em torno do mar". A este respeito, a cooperação científica conheceu um desenvolvimento recente com o anúncio por parte do ministro da Ciência e Ensino Superior português, Miguel Heitor, de um projeto de um laboratório conjunto de investigação e desenvolvimento tecnológico de microsatélites para o espaço e os oceanos. Uma outra vertente na agenda será a chamada cooperação luso-chinesa em países terceiros. Wang Chao enalteceu a "cooperação ativa" com Portugal em países terceiros, em África e na América Latina. Neste âmbito os países africanos de língua portuguesa surgem como espaço natural, tal como estava previsto na última conferência ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, em 2016. ▼

商務 NEGÓCIOS

吹自中國的良風 及送來的嫁妝

Da China, bons ventos e bons casamentos

安國標 ANTÓNIO BILRERO

在中國經營的葡萄牙公司確保中葡貿易關係保持上升，正值黃金時期。不過這些葡國公司也承認在運作方面存在限制，但情況正在改善。

中國是「超級博克」（葡萄牙啤酒品牌 Super Bock）最大的出口市場。2017年，「超級

Empresas portuguesas a operar na China asseguram que o relacionamento comercial tem vindo a crescer ao longo dos anos e atravessa um bom momento. Admitem ainda alguns constrangimentos, designadamente na fixação de quadros. Mas a tendência é para melhorar.

A China “é o maior mercado de exportação mundial da Super Bock. O ano passado [2017] a empresa foi o quinto maior exportador português para a China. Lidera no setor das bebidas”, disse ao PLATAFORMA o diretor comercial da empresa para a Ásia.

A conversa com o PLATAFORMA decorreu no âmbito da visita do Presidente chinês, Xi Jinping, a Portugal, na pró-

博克」是中國第5大葡萄牙進口商。該公司的亞洲區負責人 João Torres向本報記者表示，「超級博克」處於行業領先位置。

本次訪問正值國家主席習近平訪問葡萄牙前夕。我們希望發掘葡萄牙公司在中國經營成功之道，並且希望讓他們分享其中的困難以及發展歷程。

João Torres表示：「我們在13

xima semana. O objetivo foi encontrar exemplos de empresas a operar na China há vários anos e descrever dificuldades e facilidades nesse relacionamento, assim como a respetiva evolução.

“Começámos a exportar para a China há 13 anos. Isto foi um processo longo, de conhecimento, aprendizagem, de construção de uma realidade empresarial. Para uma empresa nova, evidentemente que desenvolver um projeto empresarial na China demora tempo. Na China demora-se muito tempo, não é fácil. Não é fácil compreender a realidade cultural chinesa, a realidade económica chinesa, não é fácil desenvolver um modelo económico empresarial que tenha sucesso na China. Tudo requer tempo. Mas é possível”, avançou João Torres.

Pedro Leite, da Global Wines,

年前已向中國出口。這是一個累計知識、學習和建立商業系統的漫長過程。當然，對於一間新公司來說，在中國展開商業項目需要時間，很長的時間。這並不容易，要真正地理解中國文化和經濟情況並不容易。所以在中國發展出成功的商業模式並不容易，一切需要時間。但這是可以成功的。」

Global Wines公司的負責人Pe-

empresa que estabeleceu um ‘joint venture’ na China com o Nam Kwong Group [companhia estatal chinesa] desde 2011, assegurou que tem havido, “desde sempre, uma excelente relação com o parceiro chinês”.

“A Nam Kwong NKG Wines [com o capital dividido em partes iguais, de 50 por cento, por cada uma das empresas] é uma importadora de vinhos e azeites portugueses para a China. Tem, desde 2011, conseguido colocar as marcas de vinhos da Global Wines em diversos distribuidores na China. Hoje temos 42 distribuidores ativos espalhados pelas várias províncias chinesas, sendo as cidades principais, Shenzhen, Pequim e Chongqing”, esclareceu.

Para o responsável da Global Wines, “as relações bilaterais entre Portugal e China, entre

(>)



dro Leite 說：「本公司自2011年起與南光集團共同成立合資公司。我們一直保持良好的合作關係。」

他亦表示：「南光潤菜酒業是葡萄牙葡萄酒和橄欖油的中國進口商，各佔50%的股份。自2011年，南光潤菜酒業已將Global Wines的葡萄酒品牌放置在中國多家分銷商中。南光潤菜的負責人表示，現在有42個經銷商活躍於中國各省，主要為深圳、北京和重慶。」

Pedro Leite認為，葡萄牙和中國的雙邊合作關係正處於美好的時代。中國公司可以在葡萄牙找到各種性價比高的產品，並把產品帶回中國市場。

「超級博克」的負責人指出，中國在酒精飲品行業有充足的設備，因此合作相對簡單。

empresas portuguesas e chinesas, atravessam um bom momento, sendo verdade que as empresas chinesas conseguem encontrar em Portugal produtos de excelência para todos os patamares de preço e, dessa forma, também conseguem responder com capacidade e eficiência”.

Por sua vez, o responsável da Super Bock destacou que na relação com a China, no setor das bebidas alcoólicas (cervejas e vinhos), “existem facilidades e o processo é relativamente simples”.

“Da parte das autoridades existe boa vontade e há mecanismos a funcionar bem. É evidente, dependendo da região geográfica, que há zonas que são mais eficientes do que outras em matéria de importação. Mas a evolução tem sido positiva”, assegurou João Torres.

Além disso, prosseguiu, a empresa procura “desenvolver contactos, criando pontes com autoridades chinesas em diferentes áreas e tem-se observado da parte delas uma abordagem positiva e uma cooperação construtiva, eficiente e concreta na ajuda a criar essas ligações com as autoridades locais”.

O responsável comercial da Super Bock para a Ásia lembrou

他還說，當地政府十分歡迎，運作機制良好。雖然不同的地區，對產品的接受度不同，但是整體趨勢是積極的。

此外，「超級博克」正在尋求其他發展，與中國政府在不同領域建立合作關係，具有建設性，有效的合作方案，從而可以建立這種聯繫。

他還說，這種合作關係不僅限於機構與政府之間：「多年來，我們一直是葡中工商會的成員，因此我們也在葡萄牙與當局建立了業務關係。當然，在這裡（澳門）我們也能夠與葡萄牙建立聯繫。本公司在『一帶一路』方面一直注意著中國的發展。」

他表示：「雖然我們是一家葡萄牙公司，在澳門開設分公司，但我們也尋求與地方當局建立聯繫，以便讓更多人了解我們。」

ainda que a construção de pontes não acontece apenas na China e com entidades chinesas.

“Há muitos anos que somos sócios da câmara de comércio luso-chinesa, portanto também temos tido em Portugal um papel de construção da relação empresarial com as autoridades e claro, aqui [Macau] também temos conseguido fazer a ponte com Portugal”, disse.

A este propósito salientou que a empresa tem sentido, “da parte das autoridades de Macau, enquadradas dentro o projeto ‘Uma Faixa, Uma Rota’, a preocupação de fazer a ponte com algumas áreas da China”.

“Sendo nós uma empresa portuguesa que abre uma sucursal em Macau, também a partir da região procuramos tirar partido desses laços da criação de relações com autoridades a nível local de modo a participar em iniciativas que possam dar visibilidade a esses contactos”, apontou.

Para Pedro Leite, “a própria deslocação do presidente chinês, Xi Jinping, a Portugal, é um forte incentivo para que as boas relações continuem entre as empresas chinesas e Portuguesas.

“As empresas Portuguesas necessitam do mercado chinês,

Pedro Leite認為，中國國家主席習近平訪問葡萄牙是推動中葡雙方商界合作的巨大動力。

他說：「葡萄牙公司需要將中國市場作為其產品的目的地市場，中國公司可以合作中獲取巨大利潤。這是一種互惠互利的關係。」

Global Wines 的負責人亦坦率，要想與中國公司合作，存在一些困難。

最大的問題在於市場營銷、商業和公司戰略，這比雙方保持良好關係更為重要。

Joao Torres 也承認問題所在。他認為，官僚的制度很可能會對發展商業項目有阻礙。

他認為，最好的辦法是讓更多人來投資，有助拉近公司之間的距離。因為國家之間的關係是建立在經濟基礎上的，需要更多的葡萄牙優秀人才留在中國。▼

enquanto mercado de destino dos seus produtos e as empresas chinesas têm muito a ganhar com a cooperação de empresas portuguesas. É uma relação de benefícios mútuos”, adiantou.

O responsável pela GlobalWines admitiu que existem, contudo, algumas dificuldades para as empresas na aproximação e relação com a China “As dificuldades são maiores mais no que respeita à própria abordagem ao mercado do ponto de vista de marketing, comercial e estratégia empresarial, do que propriamente do plano de boas relações”, realça.

Já João Torres reconheceu que existem alguns problemas, nomeadamente em matéria de fixação de quadros que possam constituir entraves burocráticos para o desenvolvimento de projetos empresariais.

“Há uma questão que, com esta aproximação do setor económico português, acabará por surgir e está relacionada com a fixação de quadros que possam ajudar a fazer a ponte entre as empresas. Porque as relações entre os países nascem ou desenvolvem-se com a construção de laços económicos e é preciso talentos portugueses que venham para cá e se fixem”, concluiu. ▼



金沙中國於後勤區舉辦本地供應商產品推介活動 公司持續支持本地中小微企成長及發展的舉措之一

Sands China organiza atividade de promoção de produtos locais

Iniciativa de apoio ao crescimento e desenvolvimento das pequenas e médias empresas locais

金沙中國最近邀請兩家本地供應商-紐西蘭產品專門店及臻美國際有限公司，分別到金沙中國旗下物業的後勤區為員工舉辦產品推介活動。

這是公司今年內第四輪產品推介活動，為金沙中國本地中小微企採購合作計劃的其中一環。金沙中國期望透過舉辦此類活動，為澳門四類型本地供應商，包括中小企、微企、澳門青創企業及「澳門製造」企業提供更多商機，進一步支持本澳中小微企發展。

超過2萬8千名金沙中國團隊成員可於10月15日至26日期間在澳門金沙、澳門威尼斯人、金沙城中心及澳門巴黎人的後勤區選購供應商發售的眾多產品。

紐西蘭產品專門店為金沙中國提供一系列商品，包括健康產品、有機產品、穀類食品、零食、蜂蜜、油及果醬。該企業是澳門本地微企，去年4月曾參與金沙中國舉辦的邀商產品展示專場，讓他們有機會向金沙中國的相關用戶部門直接展示產品。他們更於去年11月在金沙中國採購學院畢業，課程有助他們進一步提升與金沙中國般大型國際客戶合作的經驗與能力。臻美國際有限公司為一名青年創業家成立的澳門本地微企，專門供售零食、糖果、中式香料及海味，臻美於2010年與金沙中國展開合作。

金沙中國定期為團隊成員舉辦本地供應商產品推介活動，除了為中小微企提供更直接的銷售商機外，公司同時亦讓金沙中國的團隊成員有機會了解本澳中小微企以及選購其產品。

A Sands China convidou recentemente dois fornecedores locais, a Pure New Zealand Shop e a Pegasus International, a exporem os seus produtos aos funcionários da Sands China nas suas instalações.

Esta é já a quarta atividade do género que a empresa organiza como parte do seu programa de cooperação com pequenas e médias empresas locais. A Sands China está sempre disponível a receber este tipo de eventos, onde pequenas e médias empresas, microempresas, jovens empreendedores e empresas com produtos “Fabricados em Macau” podem aproveitar de novas oportunidades de negócios, promovendo o seu desenvolvimento.

Entre os dias 15 e 26 de outubro, cerca de 28 mil funcionários da Sands China tiveram acesso a vários produtos destes fornecedores nas instalações do Hotel Sands Macau, The Venetian Macau, Sands Cotai Central e Hotel Parisian Macau.

A Pure New Zealand Shop forneceu à Sands China uma variada gama de produtos, desde suplementos nutricionais, produtos orgânicos, cereais, aperitivos, mel, óleo e compotas. Esta é uma microempresa de Macau que já em abril do ano passado participou numa exposição da Sands China, tendo assim a oportunidade de apresentar diretamente os seus produtos a vários departamentos da empresa. Também em novembro de 2017 a empresa terminou com sucesso a sua participação na The Sands China Procurement Academy, onde recebeu formação e experiência essencial para as suas colaborações futuras com grandes empresas como a Sands China.

A Pegasus International é também uma microempresa local, criada por um jovem empreendedor, especializada em aperitivos, doces, especiarias chinesas e marisco, e que iniciou a sua cooperação com a Sands China em 2010.

A Sands China organiza regularmente atividades para os seus funcionários, onde para além de proporcionar um canal de venda direta para estas micro, pequenas e médias empresas, também dá oportunidade aos seus trabalhadores de conhecerem melhor as empresas locais e comprarem os seus produtos.





8-14 / 12 / 2018

澳門文化中心
Macao Cultural Centre
www.iffamacao.com
f @iffamacao

第三屆 澳門國際影展 暨頒獎典禮

3.º Festival Internacional
de Cinema e Cerimónia de
Entrega de Prémios · Macau

3rd International
Film Festival &
Awards ·
Macao



尼古拉斯·基治
Nicolas Cage



郭富城
Aaron Kwok



林允兒
Lim Yoon A

明星大使
Talent Ambassadors



主辦單位
Organizers



合辦單位
Co-Organizers



支持單位
Supporting Entities



尊豪贊助單位
Premium Sponsors



特別贊助單位
Special Sponsor



青銅贊助單位
Bronze Sponsor



大會指定船務
Official Carrier



大會指定場地
Official Venue



場地贊助單位
Venue Sponsor



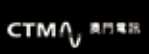
大會指定汽車夥伴
Official Vehicle Partner



大會指定飲品贊助單位
Official Beverage Sponsor



大會指定電訊服務夥伴
Official Telecom Partner



贊助
Sponsors



業界夥伴
Industry Partners



大會指定媒體夥伴
Media Partners



大會指定網絡營銷媒體夥伴
Official Digital Marketing



大會票務
Official Ticketing



社會 SOCIEDADE

「人們往往聞性色變」

“Tende-se a evitar qualquer questão relacionada com sexo”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

澳門中華學生聯合總會認為，禁忌使許多性侵受害者吞聲忍氣，不舉報侵犯罪。學聯成立預防性犯罪關注組，推動性犯罪相關行為「公罪化」，並希望當局在協助受害者方面可做更多工作。

A Associação Geral de Estudantes Chong Wa considera que o tabu é o que impede muitas vítimas de denunciarem abusos sexuais.

A associação - que criou um grupo para prevenir o assédio sexual - defende que o crime deve ser público e que o Governo tem de fazer “muito mais”.



Rainie Zhou Huachan



Anita Tai Ka Peng

—決定成立預防性犯罪關注組的原因是甚麼？

周華嬋：社會上出現多宗相關案件。去年，全年共有12宗涉及兒童的性犯罪；今年至今亦有至少10宗。我們希望防止有關情況再出現，並保護受害者。

—過去關注組做了甚麼工作防止發生更多的案例發生？

周華嬋：在今年的施政報告中，沒有針對預防性犯罪的問題。我們會發起收集簽名行動，把性犯罪從「半公罪」提升至「公罪」。我們希望政府採取措施，例如在公共場所和教學空間建立監察系統，以加強對兒童的保護。

—你們有與學校合作的例子嗎？

戴嘉萍：我們有製作影片、組織講座並向政府反映我們的意見，剛發表的施政報告並沒有寫到預防性罪犯的措施。

—為甚麼認為性犯罪需提高至「公罪」？

戴嘉萍：未成年人士可能會害怕或向別人談及這些事時感到羞愧，可能他們會沒有途徑求助。若把性犯罪提高至「公罪」，會增加阻嚇性。我們認為若有這改變的話，可更好地保護受害者。若性犯罪是「半公罪」，受害者可能會與有關犯罪人士和解，不作追究。若是「公罪」的話，當局及檢察院必定會繼續調查相關犯罪，這可提高阻嚇性防止潛在的犯罪者。（在「公罪」的情況下，即使受害者表明不追究，當局的調查及檢控會繼續）

—本澳亦有其他團體推動預防性犯罪，例如婦聯及新澳門學社，你們會與相關團體合作嗎？

戴嘉萍：目前未有相關計劃，但不排除未來可能會有合作。

—在本澳，人們想性騷擾或性侵犯有何想法？

周華嬋：很多人都避談這個問題，亦有受害者因此而不尋求協助。他們有「大事化小、小事化無」的觀念，亦認為「家醜不外傳」。在澳門，受害者亦害怕向別人訴說後遭受歧視。受害者明白，性侵犯是罪行亦是錯誤的，但因心理壓力而選擇保持沉默。我們鼓勵受害者主動尋求協助，但當局應該有機制保護受害者，例如提升性犯罪至「公罪」，及確保受害者相關資料是保密及受保護。

—成立關注組後有沒有收到任何相關案件的投訴？

戴嘉萍：暫時未有，我們這個關注組在8月成立，目前關注在宣傳推廣工作方面。

—你認為性犯罪的問題對男性或女性有更大影響？還是一樣？

周華嬋：我認為是一樣的。但社會上存在的觀念是，只有女性是受害者因為她們不懂得保護自己。我們也在改變這觀念上努力工作，在性犯罪方面不存在性別歧視，無論是男性或女性，都可以是受害者。但現實是，受害者多數是女性。

—令受害者不敢舉報的原因很多時都因為害怕，這觀念怎可改變？

Plataforma - Porque decidiram criar um grupo para prevenir os casos de assédio sexual?

Rainie Zhou - Houve vários casos. No ano passado, houve 12 que vieram a público. E este ano, já foram noticiados 10. Queremos prevenir que isto aconteça e proteger as vítimas.

- **O que têm feito para prevenir que mais casos surjam?**

R.Z. - Nas Linhas de Ação Governativa (LAG) para o próximo ano não houve qualquer medida relacionada com a matéria. Queremos lançar uma petição para reunir assinaturas da população com vista a que o crime passe de semipúblico a público. Queremos que o Governo tome medidas como criar um sistema de monitorização, em espaços públicos e de ensino, de forma a aumentar a proteção das crianças. Também vamos lançar um inquérito.

- **Mas têm tentado trabalhar com as escolas, por exemplo?**

R.Z. - Temos feito vídeos, organizado eventos e já manifestámos a nossa posição ao Governo sobre a ausência de referência e medidas relacionadas com esta questão nas LAG.

- **Porque defendem que o crime devia ser público?**

Anita Tai - Há jovens que têm vergonha e receio de falar sobre estas matérias. Não há meios que lhes permita queixarem-se e desabafar. O facto de o crime se tornar público fará com que os agressores tenham mais receio. Acreditamos que é uma alteração que vai proteger mais as vítimas. Se o crime for semipúblico, há a possibilidade de a vítima e o agressor chegarem a um consenso, de a queixa ser retirada e o caso morrer. Se for público, as autoridades e o Ministério Público têm obrigação de prosseguir com a investigação quando existe suspeitas mesmo sem haver queixas, e isso vai aumentar o receio por parte dos potenciais agressores. (Nos crimes públicos o processo corre mesmo contra a vontade do titular dos interesses ofendidos).

- **Há outras associações que também defendem que o crime devia ser público, como a Associação das Mulheres e a Associação Novo Macau. Estão a trabalhar em conjunto?**

A.T. - Por enquanto, não. Mas não colocamos de parte eventuais cooperações.

- **Como é a mentalidade em Macau sobre questões como a do assédio e agressão sexuais?**

R.Z. - A maioria das pessoas evita falar

destes temas e, quando são vítimas não procuram ajuda. Acreditamos que é melhor abafar e silenciar o problema. Também persiste a mentalidade de que o acontece no seio familiar, não deve ser falado. Não se fala sobre isto em Macau porque há receio que depois haja discriminação. Sabem que está errado e que é um crime, mas por causa da pressão psicológica, optam por não falar. Encorajamos as vítimas a queixarem-se, mas o Governo tem de ter um sistema que as proteja, e sobretudo deviam tornar o crime público e assegurarem que a informação sobre as vítimas é devidamente reservada e protegida.

- **Receberam queixas desde que criaram o grupo?**

A.T. - Não. Criámos o grupo em agosto. Por agora, temos de nos dar a conhecer e promover.

- **Consideram que é um problema que afeta mais raparigas, rapazes ou é igual?**

R.Z. - É igual. Mas há a ideia de que só as raparigas é que são vítimas porque não se conseguem proteger. Trabalhamos também no sentido de mudar a mentalidade e de explicar que não pode haver discriminação sexual na forma como o crime é encarado independentemente de ser com rapazes ou raparigas. Ainda assim é verdade que, dos casos que vieram a público, foram sobretudo com raparigas.

- **O medo é muitas vezes o que impede as vítimas de prosseguirem com a queixa. Como é que se pode mudar isto?**

R.Z. - Na nossa sociedade, tende-se a evitar qualquer questão que esteja relacionada com sexo. Se queremos encorajar a vítima a falar, tem de haver uma educação no sentido de ensinar as pessoas a protegerem-se desde pequenas. Já organizámos eventos para os pais e crianças em que insistimos na necessidade de

有「家醜不外傳」的心態

Persiste a mentalidade de que o acontece no seio familiar, não deve ser falado

falarem quando se sentem agredidos, e com alguém em quem confiem. Os alunos que enfrentam este problema sentem-se desprotegidos. E é normal, porque os próprios adultos têm uma mentalidade preconceituosa no que diz respeito ao falar sobre estas questões. É também por isso que queremos que o crime passe a ser público porque vai permitir que a queixa seja feita por terceiros e que a pena seja mais pesada.

- **Há cada vez mais notícias sobre casos de assédio sexual. Julgam que é porque acontece mais ou porque agora há mais consciência sobre o assunto?**

A.T. - Talvez seja porque há cada vez mais consciência sobre a importância de falar sobre o assunto.

- **No vosso grupo, têm pessoas de outras áreas a trabalharem convosco?**

A.T. - Temos juristas e psicólogos.

- **Macau é uma cidade onde a indústria do sexo e a exposição do corpo humano como objeto sexual é pública e aceite. Como é que se criam fronteiras de forma a que uma criança não**

周華嬋

Rainie Zhou Huachan

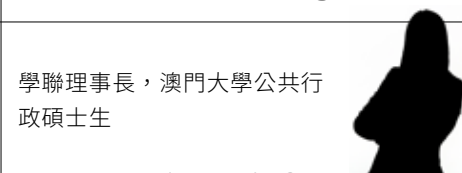


學聯副理事長，學聯預防性犯罪關注組召集人，理工學院社會工作學本科生

Vice-presidente da Associação Geral de Estudantes Chong Wa, presidente do grupo para prevenir o assédio sexual, licenciatura em Serviço Social, Instituto Politécnico de Macau

戴嘉萍

Anita Tai Ka Peng



學聯理事長，澳門大學公共行政碩士生

Presidente da Associação Geral de Estudantes Chong Wa, mestrado Administração Pública, Universidade de Macau

周華嬋：在社會上，人們傾向避開談及性相關的話題。所以我們認為，要改變這種觀念，使受害者勇於尋求協助，要從小教育如何面對這些問題。我們有親子讀本，教導兒童在面對相關問題時，應怎樣處理，向信任的人求助。這也是我們希望把性犯罪「公罪化」，以提高阻嚇性及可由知情人士舉報。

—現在有越來越多的性騷擾案件出現，是因為受害者勇於舉報而增加？還是事實上所發生的侵騷擾案增加？

戴嘉萍：不排除有受害人願意說出本身的情況。

—你們這個關注組有甚麼範疇的人在工

作？

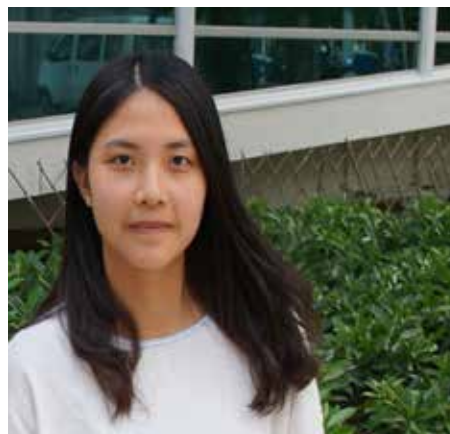
戴嘉萍：我們有心理專家及法律顧問。

—就澳門情況而言，在公眾地方可見到性工作者而這是被接受的。你們怎樣向兒童表達一個界限，以防止他們在長大的過程中，認為陌生人和長者有性接觸是正常的？

戴嘉萍：在澳門，賣淫是合法的，但操縱賣淫是不合法。因此，我們是關注未成年人士在不自願的情況下，被人性侵犯。

—你認為當局，例如教育局或警察部門，一直在努力預防性犯罪這個問題嗎？

周華嬋：政府當局是有做這方面的工作，但性教育永遠不會嫌多。



戴嘉萍：我們算是一個監督角色，希望政府可成立保障受害者的機制。許多受害者不敢說話，可能因為他們對說出來這件事能否得到解決存疑。這涉及幾個政府部門，當局有否建立完善的溝通機制，或保障受害人？現階段暫時未見到有。

—關注組有多少成員？

戴嘉萍：大約十個。我們都是學生，亦有法律顧問及心理學家。

—與政府的關係是什麼？

戴嘉萍：我們是一個獨立的社團，有獲取政府資助，主要是來自澳門基金會。

—你覺得這對你的工作會有尷尬嗎？

戴嘉萍：沒有。✔

trabalhar nesse sentido? Ahamos que não.

- Quantos membros tem o grupo?

A.T. - Cerca de dez. Somos todos estudantes, com excepção dos juristas e psicólogo.

- Qual é a relação com o Governo?

A.T. - Somos um grupo independente, mas recebemos subsídios públicos, sobretudo da Fundação Macau.

- Sentem que podem ser um constrangimento ao vosso trabalho?

A.T. - Não. ✔

2018年具爭議事件 Casos polémicos-2018

23/11/2018

有醫療中心的中醫生，懷疑性侵犯女患者
須防範性停業
Médico suspenso por suspeita de abuso sexual

20/11/2018

任職補習社導師的男子疑對學生性侵犯
Tutor de centro de explicações suspeito de abuso de crianças

23/10/2018

有興趣班78歲導師涉嫌性侵犯 2名年幼女童
Termo de identidade e residência, apresentação mensal às autoridades, e proibição de contacto para um tutor de música, de 78 anos, suspeito de abusar sexualmente de duas menores

04/09/2018

16歲中學生與13歲女童交往後，疑性侵犯女童
Rapaz de 16 anos suspeito de abuso sexual de menores, depois de se envolver com uma rapariga de 13 anos

14/05/2018

魯彌士主教幼稚園的一名僱員涉嫌性侵犯兒童，當局接獲7宗投訴
Sete queixas de alegados abusos sexuais de crianças contra um funcionário no Infantiário D. José da Costa Nunes

07/02/2018

史提芬永利辭任永利澳門總裁兼首席執行官，他涉嫌在美國捲入有關性侵犯指控
Steve Wynn deixou de ser presidente e diretor executivo da Wynn Macau por causa das acusações de abuso sexual nos Estados Unidos

在性犯罪方面不存在性別歧視，無論是男性或女性

Não pode haver discriminação sexual na forma como o crime é encarado independentemente de ser com rapazes ou raparigas

cresça com a ideia de que é normal ser abordada de forma sexual por estranhos e pessoas mais velhas quando a incomoda?

A.T. - Em Macau, a prostituição não é ilegal. O que é ilegal é o lenocínio. É por isso que, nesta fase, sobretudo estamos focados nas crianças e jovens que são forçadas a ter relações sexuais contra vontade e sofrem de abusos.

- Consideram que as autoridades e serviços públicos - como os Serviços de Educação e Juventude, e a polícia - têm trabalhado no sentido de prevenir o crime e alertar para o problema?

R.Z. - A educação sexual nunca é demais. O trabalho do Governo não é suficiente, ainda há muito por fazer no sentido de proteger as vítimas e fazer com que denunciem quando há abusos. Queremos que seja estabelecido um mecanismo que proteja a vítima. Muitas vítimas não se atrevem a falar porque pensam que ninguém lhes vai prestar atenção e que o problema vai continuar. Isto implica vários departamentos. Está o Governo a

Festa de Natal Torre de Macau
8.12.2018 19.00

Bilhetes à venda na Casa de Portugal em Macau
Rua Pedro Romero da Silva n.28, Macau
6703.9774/6703

Crianças (0 até 8 anos) MOP100 / 1000€ / MOP200 / 2000€	Adultos MOP200 / 2000€ / MOP400 / 4000€
Jovens (9 até 14 anos) MOP100 / MOP200 / MOP300 / MOP400	Seniores gratuito / MOP100 / MOP200 / MOP300 / MOP400

Organizado por: CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會
Apoiado por: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU

本週 ESTA SEMANA

最低工資有起色 Salário mínimo a caminho

經濟財政司司長梁維特表示，希望繼續推行立法程序，明年將最低工資擴展至所有行業。目前本澳只有清潔和保安工種才受最低工資保障。有關法律於2016年實施，規定這兩個工種每年檢討工資，即使有這樣規範，但仍無法實施首次增加最低工資，由每小時30元增至32元。當局拒絕建立年度檢討最低工資的制度，有關要求被撤銷。



O Secretário para a Economia e Finanças garantiu que quer avançar com o processo legislativo para alargar o salário mínimo a todos os setores no próximo ano. Agora, apenas os trabalhadores de limpeza e seguranças recebem. A lei, implementada em 2016, previa uma atualização anual para as duas áreas. Apesar da norma, o primeiro aumento – de 30 para 32 patacas por hora – não vai ser concretizado. A exigência vai ser retirada, depois de o Governo ter rejeitado a criação de um sistema que assegurasse atualizações anuais do salário mínimo.

司警承認有 更多性侵個案 PJ admite mais casos de abusos sexuais

司法警察局局長薛仲明認為，發生在學校的性侵個案可能多於當局接獲的舉報。他在澳門電台的節目中表示，投訴量增加並不意味著有更多案件。薛仲明



表示：「也許受害者沒有舉報。自9月以來，我們在學校開展預防活動，甚至在高等教育中也開展這項活動，我們在這些活動中向學生和家長講述情況，使他們知道如何應對此類犯罪。」他亦表示，自9月份開始，司警局為超過3,000名學生和約1,500名家長作相關活動。

O diretor da Polícia Judiciária (PJ) assume que pode ter havido mais casos de abusos sexuais nas escolas além dos que foram denunciados. À Rádio Macau, canal chinês, Sit Chong Meng ressaltou que o aumento das denúncias não significa que haja mais casos. “Se calhar, as vítimas não fizeram queixa. (...) Desde Setembro que temos realizado atividades de prevenção junto das escolas, até mesmo do ensino superior, nas quais procuramos sensibilizar os estudantes e os pais, para que também saibam identificar este tipo de crimes”. O responsável garantiu que a PJ organizou atividades para mais de três mil alunos e perto de 1.500 pais, desde setembro.

政府收回更多土地 Executivo recupera mais um terreno

政府收回更多土地，這次是在路環的黑沙，超過7萬平方米的土地。工務局在一份聲明中表示，於恆常巡查時發現被土地被人非法佔用及破壞。工務局補充表示，之前在搜證期間，發現土地被人非法佔用的範圍明顯增加。工務局在同一份聲明中表示，已發出禁止施工令，但對方並無理會，反而加快工程。在採取清遷行動時，現場仍存在數間棚屋及大量建築機械、建築材料及貨物。

O Governo recuperou mais um terreno, desta vez em Hác Sá, em Coloane. O espaço tem mais de 70 mil m². Os Serviços de Solos, Obras Públicas e Transporte explicam, em comunicado, que instaurou vários processos

porque foram “destruídos vários espaços verdes”. O organismo acrescenta ainda que se verificou que “estavam a ser realizadas no terreno obras de nivelamento sem a devida licença de obra, tendo-se verificado que a área do terreno ilegalmente ocupado tinha sido aumentada”. Na mesma nota, as Obras Públicas dizem ter emitido uma “ordem de suspensão e de embargo da obra”, mas que “os infratores não só menosprezaram essas ordens como aceleraram o ritmo de execução das obras, tendo aterrado uma parte do terreno onde anteriormente se encontrava um tanque”.

馬萬祺受北京表彰 Ma Man Kei homenageado por Pequim

馬萬祺和霍英東因在中國改革開放過程中發揮重要性，受到中國共產黨尊重。兩位商人在改革開放傑出貢獻擬表彰百人名單中。眾所周知，已故的馬萬祺和霍英東在上世紀50年代，把中國商品出口到外地。入圍表彰名單的還包括香港商人王寬誠、曾憲梓、前世衛總幹事陳馮富珍。

Man Man Kei e Henry Fok foram distinguidos pelo Partido Comunista da China (PCC) pela importância que tiveram no processo de reforma e abertura do país. Os dois empresários locais fizeram parte de uma lista de 100



personalidades homenageadas pelo partido. Ma Man Kei e Henry Fok, já falecidos, ficaram conhecidos por exportar bens de primeira necessidade para a China, furando o embargo ao país, nos anos 50. Wong Kwan Cheng, antigo presidente da Câmara do Comércio em Hong Kong, Margaret Chan, ex-directora geral da Organização Mundial de Saúde, e o empresário Tsang Hin-Chin foram as personalidades de Hong Kong homenageadas por Pequim.

政府需要更 多人才 Governo quer mais cientistas



經濟財政司司長梁維特表示，希望為技術和科學領域的人材建立新的居留制度。他表示，已經向行政長官提交有關建議，他並強調，目標是吸引精英。他將有關建議描述為高素質人材的試點項目，即使沒有居民身份證，也沒有與公司或任何投資的工作合同，他們都能夠在澳門尋找工作或創業。

O Secretário para a Economia e Finanças quer criar um novo regime de fixação de residência para quadros qualificados nas áreas da tecnologia e ciência. Lionel Leong diz que a proposta já foi entregue ao Chefe do Executivo. O objetivo, frisou, é atrair a elite. O governante descreveu a iniciativa como um projeto-piloto para quadros altamente qualificados, que assim vão poder procurar trabalho ou criar negócios quando entram em Macau, mesmo sem Bilhete de Identidade de Residente, ou contrato de trabalho numa empresa ou qualquer investimento.

巴西 BRASIL

巴西終止與古巴的合作夥伴關係

País dividido com fim da parceria com Cuba

白艾德 MARTA MOREIRA

古巴政府宣布，由於巴西新總統博爾索納羅的「威脅性表態」，古巴將不再參與巴西的「更多醫生」項目。巴西新當選總統的言論在國內引起分歧。

博爾索納羅這位極右翼政治家將於明年1月1日接任巴西總統，他將古巴政府派駐巴西的醫生描述為「獨裁政權的奴隸」。這番言論引起古巴哈瓦那政府的不滿。

古巴衛生部發表聲明，在「質疑古巴醫生的專業素質」和提出「古巴醫生要重新接受考試並取得巴西政府承認的執業資格」後，博爾索納羅質疑「我們醫生的醫學水平」，他並一再重申「將修改『更多醫生』計劃的條款和條件」。

在里約熱內盧做生意的47歲商人Elvira Braz對巴西總統的言論表示認同，他承認已開始懷疑部分在巴西工作的古巴人是否真的是醫生。

Elvira Braz說：「巴西培養的醫生足夠向巴西人民提供服務，不需要再引進古巴醫生。這些古巴人中有醫生，但我也認為有些人不是醫生。」她表示不認同古巴醫生的工資支付系統。

同工不同酬

O Governo de Cuba anunciou o fim da participação no programa “Mais Médicos”, devido às “declarações ameaçadoras” de Bolsonaro. Os brasileiros parecem dividir-se sobre as declarações do presidente recém-eleito.

O político de extrema-direita, que irá assumir a Presidência do Brasil a 1 de janeiro do próximo ano, descreveu os médicos cubanos como “escravos de uma ditadura”. As declarações caíram mal ao Governo de Havana.



巴西、古巴和泛美衛生組織之間的協議規定，古巴的醫療人員將獲得巴西發放工資的30%，其餘的交給哈瓦那政府，博爾索納羅認為這個條款是「不可接受的」。

Jair Bolsonaro contestou as “nossas referências médicas” e “reiterou que vai modificar os termos e condições do programa Mais Médicos”, depois de “questionar a preparação” dos profissionais cubanos, condicionando a “sua permanência no programa à revalidação do título”, referiu, em comunicado o Ministério da Saúde Cubano.

Elvira Braz, empresária de 47 anos, a atuar no ramo de eventos no Rio de Janeiro, afirma concordar com as declarações do Presidente brasileiro, admitindo que chega a desconfiar que alguns dos cubanos a trabalhar no Brasil sejam realmente médicos.

Elvira Braz criticou: “Por exemplo, você concorda que o seu salário é de 10,000 reais, mas no final você recebe apenas 3,000? Você concorda em trabalhar para uma empresa dessas? Eu não. Esse dinheiro que vai para Cuba, não volta a ser injetado na economia brasileira. No Brasil, as leis trabalhistas são muito rigorosas e gostava de saber como é que se aceita que médicos se sujeitem a este tipo de condições”, critica Elvira Braz.

“O Brasil forma médicos suficientes para poder atender a população brasileira sem necessidade dos cubanos. Pode haver médicos, mas também acho que vieram pessoas que não são médicos”, afirma a empresária, que diz não concordar com o sistema de pagamento de salários dos médicos cubanos.

SALÁRIOS DA DISCÓRDIA

Os acordos entre o Brasil, Cuba e a Organização Pan-americana da Saúde (OPAS) preveem que os profissionais de saúde cubanos recebessem 30 por

cento do salário que auferem no Brasil. O restante tinha como destino o Governo de Havana, facto que Bolsonaro considera “inaceitável”.

“Você concordaria que o seu salário fosse de 10 mil reais, por exemplo, e no final ficasse só com três mil? Concordaria em trabalhar para uma empresa dessas? Eu não. Esse dinheiro que vai para Cuba, não volta a ser injetado na economia brasileira. No Brasil, as leis trabalhistas são muito rigorosas e gostava de saber como é que se aceita que médicos se sujeitem a este tipo de condições”, critica Elvira Braz.

前軍官博爾索納羅還譴責古巴政府禁止醫生的家人出國，並補充說，古巴的醫療衛生專業人員沒有經過巴西的醫生執業資格考試—巴西引進的所有其他外國醫生均未經過巴西的考試。

29歲的葡萄牙女商人Rita Seabra常住巴西，她相信，古巴醫生的離開會讓巴西陷入困境。這位2葡萄牙女商人持有巴西永久簽證，她肯定古巴的醫療水平，堅信古巴醫療專業人員的存在是利於各方。這位從事藝術業務的女商人表示，事實證明，「更多醫生」項目為巴西人民，特別是生活在邊境地區或亞馬遜地區的人們提供諮詢服務，建立更密切的醫患關係；同時也證明，減少住院人數可以保證節省公共資金。

她強調：「如果他們在古巴取得了有效的醫學學位，由於古巴的醫學教育世界聞名且極受歡迎，所以我不知道為什麼他們（古巴醫生）會被認為不如巴西或其他國家的醫生。」

Rita Seabra還認為，博爾索納羅會破壞巴西的國際關係，並且他「完全沒有擔心此舉不利於與古巴保持關係」。

“Eu, como empresária, sou obrigada a

Rita Seabra 表示：「老實說，我不認為他有擔心，他不想與古巴保持良好的關係，因為古巴是一個左翼政權。他會破壞巴西很多（國際關係）。他從醫生開始入手，但肯定會打擊其他方面，不只是古巴。」

向國外派遣醫生是古巴長期以來的傳統，也是該國經濟收入的主要來源之一。外派醫生每年可為該國創收約90億歐元（約820億澳門元）。

撤離古巴醫生使部分巴西地區突然缺乏醫生，這情況迫使目前由吉爾伯托·奧奇（Gilberto Occhi）領導的巴西衛生部立即安排緊急解決方案。

新的「更多醫生」項目公佈8,517個職位空缺，將由在地區醫學委員會註冊的或持有巴西醫師執業資格的巴西醫生填補，這些職位遍布全國的2,824個城市—以前這些地區由與古巴合作的醫生負責。

巴西政府找到的解決方案似乎已見成效。在巴西衛生部最近一次的審查中，核實到大約97%的職位空缺已經

被填補。

巴西政府在一份聲明中表示，巴西地區醫療委員會有29,780名醫療衛生專業人員註冊登記，其中20,767名有編制。

這些醫療人員中，已有8,230名被分配到了各自的市鎮，以便立即提供醫療服務。衛生部表示，截至目前，這些醫生中有40人已經在基層衛生部門工作。

在開放新公告的註冊同時，「更多醫生」系統有超過一百萬次訪問，這個數字是巴西醫生人數的兩倍多。

對註冊系統的需求和網絡攻擊迫使衛生部延長註冊開放時間。

根據巴西政府的說法，「更多醫生」的專業人員將獲得11,800雷亞爾（約合23,600澳門元）的獎學金，以及幫助他們前往工作地的市政府。

專業人士還有權獲得由市政當局提供的住房和食物。2017年，衛生部長重新調整了參與項目的醫生的年度獎學金金額，並提供了10%的住房和用餐補貼。

「更多醫生」項目由前總統迪爾瑪·羅

obedecer às leis daqui, e porque é que os cubanos que aqui trabalham não podem obedecer às leis brasileiras?», questionou a empresária apoiante de Jair Bolsonaro.

Bolsonoro, antigo capitão do exército, condena também o facto de o Governo cubano proibir a saída dos familiares dos médicos do país, e acrescentou que os profissionais de saúde provenientes de Cuba não foram submetidos a exames de revalidação dos títulos no Brasil – o que acontece com todos os restantes profissionais estrangeiros.

Já Rita Seabra acredita que o Brasil ficará a perder com a saída dos médicos cubanos. A empresária portuguesa de 29 anos, a viver no Brasil com visto permanente, defende a qualidade da medicina cubana e garante que a presença dos profissionais de saúde cubanos era uma mais-valia.

“Com certeza que (o Brasil) ficará a perder e muito. O programa ‘Mais Médicos’ comprovadamente dava ao povo brasileiro, especialmente aos que moravam em localidades fronteiriças ou na zona da Amazônia, consultas e uma relação mais próxima entre médicos e pacientes e, também comprovadamente, garantiam uma economia de dinheiro público ao diminuir o número de internamentos”, defendeu a empresária do ramo artístico.

“Se têm um diploma de medicina válido em Cuba, sendo que a medicina em Cuba é das mais famosas e procuradas do mundo, não sei porque não de ser

considerados inferiores aos brasileiros ou a qualquer outro médico”, realçou.

Rita acredita ainda que Jair Bolsonaro irá prejudicar as relações internacionais do Brasil, e que não está “minimamente preocupado” em manter a proximidade com Cuba.

“Sinceramente acho que não está preocupado. Não quer manter uma boa relação com Cuba por se tratar de um regime de Esquerda. Vai prejudicar muito (as relações internacionais). Começou com os médicos, mas certamente vai atingir outras variantes e não vai ser só com Cuba”, lamenta a jovem empresária.

O envio de médicos para o exterior é uma tradição de longa data em Cuba, e uma das principais fontes de receita económica do país. Estima-se um retorno de mais de nove mil milhões de euros por ano (perto de 82 mil milhões de patacas).

A repentina ausência de médicos cubanos em regiões do Brasil obrigou o atual Ministério da Saúde brasileiro, liderado Gilberto Occhi, a apressar-se a arranjar uma solução de emergência. Foram disponibilizadas 8.517 vagas para um novo edital do programa ‘Mais Médicos’, a serem ocupadas por médicos brasileiros inscritos no conselho regional de medicina ou com diploma revalidado no país, e que estejam disponíveis a atuar em 2.824 municípios do país – zonas que antes eram ocupadas por médicos da cooperação com Cuba.



巴西培養的醫生足夠向巴西人民提供服務，不需要再引進古巴醫生。

商人 Elvira Braz

O Brasil forma médicos suficientes para poder atender a população brasileira sem necessidade dos cubanos

afirma a empresária brasileira Elvira Braz

A solução encontrada pelo Governo brasileiro parece ter surtido efeito. No último balanço do Ministério da Saúde do Brasil é possível verificar que cerca de 97 por cento das vagas já foram preenchidas.

Em comunicado, o Executivo brasileiro refere que foram registadas 29.780 inscrições de profissionais de saúde pertencentes ao Conselho Regional de Medicina no Brasil, tendo sido efetivadas 20.767.

Destes, 8.230 profissionais já estão alocados nos respetivos municípios para atuação imediata. A Pasta da Saúde diz que até ao momento, 40 desses médicos já se apresentaram nas unidades básicas de saúde.

Aquando da abertura das inscrições para o novo edital, o sistema do ‘Mais Médicos’ recebeu mais de um milhão de acessos simultâneos, o que significa mais do dobro do número de médicos em funções no país.

A procura e os ataques cibernéticos ao sistema de inscrição obrigaram o Ministério da Saúde a prorrogar as inscrições.

Segundo o Governo brasileiro, os profissionais do ‘Mais Médicos’ recebem uma bolsa de formação, no valor de 11,8 mil reais (cerca de 23.600 patacas) e uma ajuda para deslocações para o município onde ficam a trabalhar.

Os profissionais têm ainda direito a casa e a alimentação custeadas pelas prefeituras. Em 2017, a pasta da Saúde reajustou o valor da bolsa anual para os

seus familiares. O programa foi criado em 2013 pela então Presidente brasileira Dilma Rousseff e permitiu a milhares de médicos cubanos a prestação de cuidados às populações das áreas mais pobres e remotas do Brasil.

Segundo o Ministério da Saúde de Cuba, quase 20 mil médicos prestaram assistência médica a mais de 113 milhões de brasileiros, desde agosto de 2013.

Com a chegada do atual Presidente do Brasil, Michel Temer, em meados de 2016, a participação de médicos cubanos no país tem descido gradualmente. Os dados do Ministério da Saúde, até 2016, mostram que cerca de 11.400 médicos de Cuba trabalhavam no Brasil no programa “Mais Médicos”. Atualmente, são 8.332.

Entretanto, o primeiro grupo de médicos cubanos que integrava o programa já regressou a Havana depois de ambos os países encerrarem a iniciativa. O Presidente de Cuba, Miguel Diaz-Canel, saudou o regresso dos primeiros 211 médicos que trabalharam no Brasil.

Segundo a organização multilateral OPAS, a previsão é de que os 8.332 médicos cubanos que atualmente estão no Brasil deixem o país até dia 12 do próximo mês.

Jair Bolsonaro ofereceu asilo a todos os profissionais de Saúde que queiram permanecer em território brasileiro. ▽

博爾索納羅向所有想要留在巴西境內的醫療專業人員提供庇護。 ▽

東帝汶 TIMOR-LESTE

東帝汶：經濟危機仍然籠罩全國

A crise económica continua

安東尼奧沈白奧 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



在東帝汶，倒閉或遭清算的公司達30%至50%，嚴重打擊國內外投資者信心。這些都是由於去年政局不穩而導致的經濟惡果。

困局至今仍沒有改善的跡象。當地政黨、議會和總統都難以團結在一起。拖延預算執行以及爭拗不斷的政治環境，影響國家的發展。許多企業家都感受到「戲劇式」的影響：極少數的公共項目、社會福利和跟不上時代步伐的服務，再加上龐大的國債。

許多不願透露名字的人士表示，他們為了維持資金正常流動，不得不借貸。因

為他們都面對缺乏客源和銷售額下降的問題。數十家公司倒閉，營業額下跌60%，國債高企。大家均對東帝汶的經濟環境失去信心。這都影響國內外大大小小的投資者。政局不穩定的情況持續蔓延，尤其對今年經濟環境打擊巨大。東帝汶工商協會主席利馬稱：「坦白講，我們現在處於困局，經濟大幅度下跌，所有產業都受到巨大影響。從建築工程到小商鋪，就算國家出錢『救市』也無補於事。」

利馬還說：「我們估計國家對企業家的債務已經超過4億美金。而且超過300家外國公司已經倒閉。經濟衰退影響到所有行業，零售業和餐飲業首當其衝。首都影響最為嚴重。」

他又表示：「我們不能再這樣下去。如果情況沒有改善，將會有更多公司面臨裁員。因此我們呼籲領導層可以盡快解決問題。中國的商鋪已經感受到影響。」

GMN公司老闆，Jorge Serrano表示，投資者對因經濟倒退，對東帝汶失去信心。

他解釋道：「我們需要承受有些公司沒有收入的情況。銀行不能融資，因為資金沒有流動性。我現在有732名員工，這意味著每月的高成本支出。到9月為止，營業額下跌60%。」

這種情況從沒有發生過。即是在2006年的經濟危機也沒有這麼嚴重。不過經濟就是這樣。Jorge指東帝汶即將進入「內戰時期」。

Empresas fechadas ou a contabilidade zero, quedas de entre 30 a 50 por cento na faturação, quebras nas compras nos supermercados e na confiança de investidores nacionais e internacionais. Estas são algumas das consequências económicas da instabilidade política do último ano em Timor-Leste.

A instabilidade não dá, para já, sinais de ficar resolvida. A difícil coabitação entre a coligação de maioria do Go-



坦白講，我們現在處於困局，經濟大幅度下跌

東帝汶工商協會主席利馬

Neste momento, estamos todos a viver uma situação muito difícil. O mercado caiu muito

afirma o presidente da Câmara de Comércio e Indústria timorense, Oscar Lima

verno, o Parlamento e o Presidente da República, os atrasos na execução orçamental e os solavancos políticos em série têm dificultado a conjuntura de Timor-Leste.

Vários empresários confirmam a “situação dramática” que afeta muitas empresas: poucos ou nenhuns projetos públicos, atrasos no setor de ‘bens e serviços’ e no pagamento de dívidas do Estado.

Muitos não querem dar o nome, mas confirmam que tiveram que recorrer a linhas de crédito, que estão com problemas em manter liquidez ou que, simplesmente, não têm clientes ou tiveram uma redução significativa de vendas. Outros admitem estar a viver uma “situação dramática” com dezenas de empresas fechadas, quedas de até 60 por cento na faturação, dívidas acumuladas do Estado por pagar e uma quebra total de confiança na economia nacional.

Uma situação que afeta os empresários nacionais de grande e pequena dimensão e os investidores estrangeiros. O longo período de instabilidade política

he ainda diz, muitas pessoas estão em outros mercados à procura de oportunidades, incluindo os próprios timorenses. O problema é não haver uma solução, as empresas não conseguem sobreviver. Se não houver uma solução, as empresas não conseguem sobreviver. Se não houver uma solução, as empresas não conseguem sobreviver.

資金缺乏流動，橫向影響所有產業

東帝汶的會計事務所承認業務量下滑。有幾家公司已經倒閉，也有許多公司停止運作。大部分公司都面臨著嚴重的收入下跌。

會計公司 Primos Boots的負責人Vitor Costa向葡新社證實，建築業情況

está alastrar-se, sobretudo este ano, à economia.

“Francamente, neste momento, estamos todos a viver uma situação muito difícil. O mercado caiu muito, em todos os setores, da construção civil às lojas e os atrasos nos pagamentos do Estado não ajudam”, disse Oscar Lima, presidente da Câmara de Comércio e Indústria timorense.

“Os dados que temos estimam que as dívidas do Estado aos empresários já ultrapassam os 400 milhões de dólares norte-americanos. E que mais de 300 pessoas já fecharam empresas, muitas estrangeiras”, explicou. Oscar Lima acrescentou que a quebra económica afeta todos os setores, notando-se muito no retalho e restauração, especialmente na capital já com muitos negócios fechados.

“Não podemos continuar assim. Se não recebermos, se nada for feito para criar estabilidade, teremos que despedir ainda mais pessoas. Apelamos aos líderes para que resolvam o problema”, afirmou. “Até as lojas dos chineses estão a passar mal”, realçou.

Jorge Serrano, dono do grupo GMN, um dos maiores do país, afirmou que a situação já levou muitos a ficar arrependidos com o investimento que fizeram em Timor-Leste, perante uma grande “quebra de confiança” no país.

“Estamos a ter de aguentar as empresas praticamente sem receber. Os bancos não financiam porque não há liquidez. Tenho 732 funcionários e isso representa um custo mensal elevado. E até setembro a quebra de faturação foi de 60 por cento”, sublinhou.

“Isto nunca aconteceu. Nem na crise de 2006 a economia esteve assim”,

foi a mais grave. O setor de retalho e restauração também sofreu. O setor de retalho e restauração também sofreu. O setor de retalho e restauração também sofreu.

Safe Accounting的負責人Brígida Viegas também afirmou, especialmente no setor de restauração. Viegas acrescentou que algumas empresas se registam “na esperança de poder arrancar” e que outras estão “disponíveis para vender”.

Entre os estrangeiros há mais tempo em Timor-Leste, Tiago Barata, diretor do mais conceituado hotel em Díli, o Hotel Timor, também confirmou a queda no volume de negócio este ano.

“Desceu consideravelmente. Menos 20 por cento de dormidas, marcações de eventos. E isso face a 2017 que já foi ano de quebra, de cerca de sete por cento”, referiu. “Não me lembro de ter havido uma situação idêntica ou pior que esta”, reforçou. ▽



出於對國家的責任，我們是應該留在東帝汶投資，可是我們也要生存。如果入不敷支，就必須關門大吉了

GMN公司老闆Jorge Serrano

Investimos e apostamos no país também por responsabilidade, sentido de Estado. Mas temos que ganhar dinheiro, se não, não dá

afirma dono do grupo GMN, Jorge Serrano

salientou, referindo-se ao período em que Timor esteve em vias de entrar em guerra civil.

Serrano disse que muitos estão à procura de outros mercados, inclusive timorenses, e que o mais grave é não haver sinais de solução, com as empresas incapazes de aguentar mais tempo. “Investimos e apostamos no país também por responsabilidade, sentido de Estado. Mas temos de ganhar dinheiro. Se não, não dá. Se não conseguimos sequer pagar custos, temos de fechar”, afirmou.

FALTA DE LIQUIDEZ É TRANSVERSAL

Empresas de contabilidade em Timor-Leste confirmaram a quebra no negócio, adiantando que várias empresas fecharam, muitas estão com atividade suspensa, “a zeros”, e que a maioria reporta quebras de faturação significativas.

Vitor Costa, da empresa de contabilidade Primos Boot, confirmou à Lusa que entre setores económicos afetados, o da construção é o que mais se ressentiu. A quebra também se nota em setores como o do retalho e da restauração. “Já fechei quatro empresas este ano, a maior parte da construção. Quase todos os setores notam perdas. Quedas que em média são de 30 por cento”, explicou.

“Desapareceu um terço do mercado. Pelo menos a nível de faturação”, acrescentou. “Há empresas que estão cá só no papel, que deixaram Timor à espera que melhore. Haver menos pessoas, menos internacionais a consumir, vai ter um impacto ainda maior na restauração, nos supermercados, e em toda a economia”, alertou.

Brígida Viegas, responsável da Safe Accounting, empresa mais recente no mercado, disse que também se nota quebra na faturação, com destaque para a restauração. Viegas acrescentou que algumas empresas se registam “na esperança de poder arrancar” e que outras estão “disponíveis para vender”.

Entre os estrangeiros há mais tempo em Timor-Leste, Tiago Barata, diretor do mais conceituado hotel em Díli, o Hotel Timor, também confirmou a queda no volume de negócio este ano.

本週 ESTA SEMANA



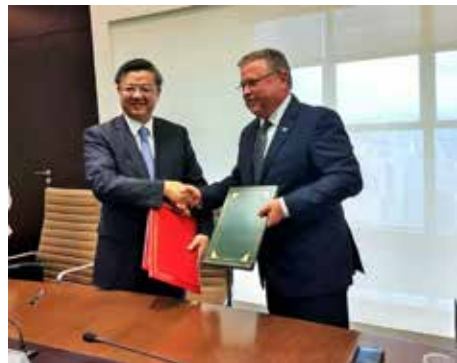
葡萄牙：澳門可能與里斯本有連接 Portugal: Macau pode ter ligação para Lisboa

澳門國際機場可能在下個月有航班連接里斯本。連接澳門與西安（中國西北部城市）之間的新航線，可能可以連接到葡萄牙首都。上月，首都航空公司取消北京至葡萄牙首都里斯本之間的航班，但向當局表示計劃開設航線連接西安和里斯本。目前，澳門國際機場有47個目的地。其中，23個是內地城市的航線。

O Aeroporto Internacional de Macau pode vir a ter um voo para Lisboa, já no próximo mês. A ligação recém-inaugurada entre Macau e Xian, no noroeste da Continente, pode incluir a capital portuguesa. No mês passado, a Capital Airlines pediu às autoridades para iniciar uma ligação direta entre Xian e Lisboa, depois de ter cancelado o voo entre Pequim e a capital de Portugal. Há 47 destinos com paragem no Aeroporto Internacional de Macau. Destes, 23 estão nas rotas de cidades do Continente.

巴西與中國 簽署更多協議 Brasil assina mais acordos com o Continente

北京和巴西利亞簽署了兩份關於魚類和水果的諒解備忘錄。有關協議由巴西農業畜牧和供應部長Blairo Maggi以及中國海關總署署長倪岳峰在里約熱內盧簽署。Blairo Maggi表示，巴西的家禽和牛肉產業有新發展：「如果獲得批准，將會對我們的動物產品出口產生新的巨大推動作用。巴西已是中國最大的牛肉出口國。」此次談判是為了平息北京與未來巴西總統之間的爭議，新當選巴西總統的博爾索納羅在競選期間經常批評中國。



Pequim e Brasília fecharam dois memorandos de entendimento que abrangem as áreas do pescado e frutas. Os acordos foram assinados pelos ministro da Agricultura, Pecuária e Abastecimento brasileiro, Blairo Maggi, e o ministro da Administração Geral da Alfândega da China, Ni Yuefeng, no Rio de Janeiro. Blairo Maggi adiantou que é possível que surjam novidades na área da carne de aves e bovina. “Caso haja aprovação, haverá um novo e grande impulso nas exportações de produtos de origem animal para aquele país. O Brasil já é o maior exportador de carne bovina para a China”, afirmou. Os entendimentos vêm apaziguar a polémica entre Pequim e o futuro presidente brasileiro, que surgiu depois das críticas de Jair Bolsonaro à China durante a campanha eleitoral.

安哥拉設 新進口規定 Angola com novas regras para a importação



安哥拉政府批准54種符合新規定的產品清單，目標是減少一些商品進口並優先考慮國內生產。安哥拉官員強調，這些措施旨在促進安哥拉企業家和生產者。有關清單主要包括來自其他國家的食物，如玻璃容器、小麥粉、菠蘿、糖、水、豆類、雞蛋、油、洋蔥、鹽和水泥。有關官員表示：「這不是禁止或阻止進口這些產品，我們只有優先考慮國內生產。這些產品和其他產品的生產供應仍然很少，因此我們仍需要進口幾年。」

O Governo de Angola aprovou uma lista de 54 produtos sujeitos a novas condições. O objetivo é reduzir a importação de alguns bens e priorizar a produção interna. O Executivo angolano sublinha que as medidas visam impulsionar os empreendedores e produtores angolanos. A lista inclui sobretudo bens alimentares e produtos provenientes de outros países, tais como embalagens de vidro, farinha de trigo, abacaxi, açúcar, água de mesa, feijão, ovos, óleo, cebola, sal e cimento. “Não se trata de proibir ou impedir as importações destes produtos. Apenas será dada prioridade ao acesso à produção interna. A produção destes produtos e de outros ainda têm uma oferta deficiente, pelo que durante alguns anos ainda teremos de os importar”, garantiu o secretário de Estado da Economia angolano.

幾內亞比紹處於難 民支援最前線 Guiné-Bissau na frente no apoio a refugiados

聯合國（UN）的數據顯示，去年有近73,400名非洲難民從幾內亞比紹獲得了公民身份，幾內亞比紹當局領導的支持難民措施最多。幾內亞比紹政府和聯合國難民事務高級專員於2017年12月簽署文件，將幾內亞國籍歸屬於來自塞內加爾、利比里亞和塞拉利昂約10,000名難民，他們已在有關國家居住超過20年。有630萬難民在非洲申請庇護，相關國家本身有1450多萬人流離失所，100萬人被視為無國籍人。聯合國強調，氣候變化、政權更迭、城市化和人口流動加劇難民局勢。

Dados das Nações Unidas (ONU) referem que perto de 73.400 refugiados africanos receberam cidadania dos países de acolhimento, no ano passado. A Guiné-Bissau e a Zâmbia lideram a tabela dos mais solidários. O Governo da Guiné-Bissau e o Alto Comissariado da ONU para os Refugiados assinaram em dezembro de 2017 um documento para a atribuição da nacionalidade guineense a cerca de 10 mil refugiados que se encontram no país há mais de 20 anos, oriundos do Senegal, Libéria e Serra Leoa. Há 6,3 milhões de refugiados e que pediram asilo em África. Mais de 14,5 milhões estão deslocadas nos próprios países e um milhão é considerado apátrida. As Nações Unidas realçam que as alterações climáticas, mudanças de regime, urbanização e os movimentos populacionais vieram agravar a situação.

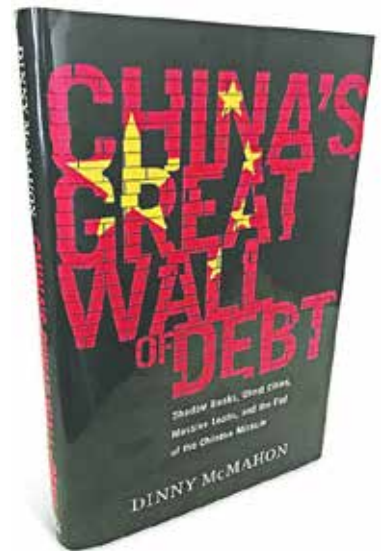


經濟 ECONOMIA

公共債務是一大威脅

A ameaça da dívida pública

JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



由於發展基建和投資的經濟模式，中國的公共債務自2008年以來幾乎翻了一番。這反映出北京痴迷於確保高增長率的經濟模式，已成為中國金融穩定的威脅。

根據經濟資訊平台彭博社的數據，從2008年到去年年底，中國私人 and 公共債務總額從國內生產總值（GDP）的162%增加到了266%，達到34萬億美元。

「自2008年全球金融危機以來，中國貢獻了全球新資金的63%」或「超過美國、歐洲和日本的總和」，《巨債長

A dívida da China quase duplicou, desde 2008, devido a um modelo económico assente na construção e investimento. O modelo, que ilustra a obsessão de Pequim em assegurar altas taxas de crescimento, tornou-se numa ameaça à estabilidade financeira do país.



Dinny McMahon

Segundo a agência de informação financeira Bloomberg, entre 2008 e o final do ano passado, o valor somado das dívidas privada e pública do país aumentou de 162 por cento para 266 por cento do Produto Interno Bruto (PIB), para 34 biliões de dólares norte-americanos.

“Desde a crise financeira global [2008], a China criou 63 por cento do novo dinheiro no mundo” ou “mais do que os Estados Unidos, Europa e Japão juntos”, descreve Dinny McMahon, autor do livro “China Great Wall of Debt” (“A Grande Muralha de Dívida da China”).

Durante grande parte desse período, o

dinheiro foi criado através da abertura de linhas de crédito por bancos comerciais, detalha McMahon, numa conferência organizada pela Câmara do Comércio da União Europeia em Pequim.

“Para os pessimistas, a dívida chinesa é uma bomba prestes a abalar a economia mundial”, escreve a revista The Economist. “Otimistas consideram tratar-se de um número controlável e parte do ‘boom’ económico que converteu a China na segunda maior economia do mundo – a quota do país no PIB global passou de seis por cento para quase 16 por cento, na última década”, acrescenta.

A publicação refere ainda que, à medida que a economia cresce e cria inflação, a pressão do reembolso das dívidas poderá diminuir, enquanto as altas taxas de poupança das famílias chinesas e o superavit do país mantêm robustez financeira.

Nos últimos dez anos, quando as economias desenvolvidas estagnaram, o país asiático construiu a maior rede ferroviária de alta velocidade do mundo, mais de oitenta aeroportos e dezenas de cidades de raiz, alargando a classe média chinesa em centenas de milhões de pessoas.

A dívida direta do Governo central continua

城》一書的作者麥克馬洪對此有這樣的描述。

在2008年以來，大部分時間資金是通過商業銀行開放信貸額度來創造，麥克馬洪在北京歐盟商會組織的一次會議上詳細說到。

他表示：「在悲觀主義者看來，中國債務是即將震動世界經濟的炸彈。樂觀主義者認為這個數字是可控制的，也是經濟『繁榮』的一部分，使中國成為世界第二大經濟體，在過去十年中，中國的全球GDP佔例從6%上升到近16%。」這本書還寫到，隨著經濟增長和通貨膨脹，償還債務的壓力可能會下降，而中國家庭的高儲蓄率和國家的貿易順差也會鞏固財務的穩健性。

a ser modesta: cerca de 40 por cento do PIB. O problema recai sobretudo sobre os governos locais e firmas estatais, com a injeção de crédito barato na economia a gerar desperdício e um declínio na produtividade.

Várias indústrias chinesas, desde painéis solares ao aço e cimento, debatem-se hoje com excesso de capacidade de produção, enquanto dezenas de cidades “fantasma” espalhadas pelo país - condomínios, torres de escritórios, centros administrativos, edifícios governamentais, teatros ou complexos desportivos totalmente abandonados – compõem um dos efeitos mais visíveis do desperdício gerado por anos de crescimento assente no investimento.

O próprio primeiro-ministro, Li Keqiang, compara a injeção de crédito barato à “irrigação por inundação”, numa referência à prática agrícola que consiste em encharcar todo o terreno, em vez de regar só as sementes.

Segundo a Bloomberg, cerca de um terço da dívida foi contraída através do sistema financeiro informal, nomeadamente



總理李克強把向經濟注入廉價信貸比作「洪水灌溉」，指的是用水浸泡整個土地而不是單獨灌溉的農業做法

Li Keqiang, compara a injeção de crédito barato à “irrigação por inundação”, numa referência à prática agrícola que consiste em encharcar todo o terreno, em vez de regar só as sementes

在過去十年裡，當發達經濟體都停滯不前時，中國已經建成了世界上最大的高鐵網絡，八十多個機場和數十個城市的城市化，將中國中產階級人口擴展到數億的規模。

中央政府的直接債務水平依然較低：約佔GDP的40%。問題主要在於地方政府和國有企業，它們隨意發放信貸，造成浪費和生產力下降。

從太陽能電池板到鋼鐵和水泥，多個產業都在努力應對產能過剩的問題，遍布全國的數十個「鬼城」—公寓、辦公樓、行政中心、政府大樓、劇院或體育場館被完全遺棄，種種影像反映出多年以來的投資拉動型增長所產生的一大顯著後遺症。

總理李克強把向經濟注入廉價信貸比作

「洪水灌溉」，指的是用水浸泡整個土地而不是單獨灌溉的農業做法。

據彭博社報導，約三分之一的債務是通過非正規金融系統簽訂的，包括是信託貸款、理財產品或P2P平台，銀行通過這些方式保留資產負債表外的資產，規避監管機構施加限制。

國際貨幣基金組織一再警告，這些問題是中國經濟面臨的最大風險之一。

國際貨幣基金組織最近的一份報告指出：「中國金融體系龐大的規模和不透明的相互聯繫對該國的穩定構成威脅。」

麥克馬洪認為，中國對信貸的依賴很大程度上歸因於北京對確保高經濟增長率的痴迷，這對於確保社會穩定（這是共產黨一直關注的問題）以及中國的國際

崛起而言至關重要。

增長槓桿

幾十年來，經濟成長一直是共產黨合法性的主要來源之一。麥克馬洪表示：「債務問題的核心在於確保經濟增長率的政治需要。」他在2009年至2015年期間擔任《華爾街日報》駐北京記者。他續道：「必須要確保創造就業機會……還有國家復興：中國希望在全球秩序中獲得權力和相應的地位。」

地方政府的問題越來越嚴重，因為晉升幹部主要取決於其負責省市的GDP增長率。

麥克馬洪說：「由於市長的任期是五年，但通常只會做三到四年，所以刺激

經濟增長最簡單的方法就是借債來發展建設。」

「當我借的債務越多，我的城市建設就越多，我實現的經濟增長就越高，但是到償還債務的時候，原負責人已經晉升。」他解釋道。這位作者認為，要避免「中國金融體系中積累」的風險，「真正必須要做的」是改變「經濟增長方式」，他讚揚「中國製造2025」產業政策，該政策旨在將國家轉變為技術製造強國，能夠在人工智能、可再生能源、機器人和電動汽車等領域展開競爭。

他說：「當局對中國經濟應該如何發展有著非常清晰的看法：減少對建造業的依賴，更多地依靠發展完善高附加值產業的價值鏈。」

empréstimos fiduciários, produtos de gestão de riqueza ou plataformas P2P (peer to peer), o que permite aos bancos manter aqueles ativos fora do balanço patrimonial, evitando restrições impostas pelos reguladores.

O Fundo Monetário Internacional tem advertido repetidas vezes que a prática constitui um dos maiores riscos para a economia chinesa.

“A grande dimensão e opacas interligações do sistema financeiro chinês continuam a constituir riscos à estabilidade”, lê-se num relatório recente da organização. A dependência da China por crédito deve-se sobretudo à obsessão de Pequim em assegurar altas taxas de crescimento económico, consideradas essenciais

para assegurar a estabilidade social - preocupação constante do Partido Comunista -, e a ascensão internacional país, defende McMahon.

ALAVANCA PARA O CRESCIMENTO

O crescimento económico é, há várias décadas, de resto, uma das principais fontes de legitimidade do partido único.

“No núcleo da questão do endividamento reside a necessidade política de garantir um determinado ritmo de crescimento”, afirma Dinny McMahon, que foi também correspondente em Pequim do Wall Street Journal, entre 2009 e 2015.

“Trata-se da necessidade de assegurar a criação de postos de trabalho (...)

mas também de uma questão de rejuvenescimento nacional: a China quer reclamar o papel no mundo a que tem direito e a sua posição natural na ordem global”, descreve.

O problema ganha dimensões maiores entre as autoridades locais, porque a promoção dos quadros depende sobretudo do ritmo de crescimento do PIB das respetivas províncias ou cidades.

“Visto que um presidente da câmara tem um mandato de cinco anos, mas por norma fica apenas três ou quatro, a forma mais fácil de estimular o crescimento económico é contrair dívida para construir”, afirma McMahon.

“Quanto mais dívida contrai, mais constrói, e maior crescimento alcança,

mas quando chega a altura de pagar as dívidas contraídas, o responsável já foi promovido”, explica. O autor defende que o que “tem realmente de acontecer” para evitar os riscos “acumulados no sistema financeiro chinês” é mudar “a forma como a economia cresce”, e enaltece a política industrial Made in China 2025, que visa transformar o país numa potência tecnológica, capaz de competir em setores como inteligência artificial, energia renovável, robótica e carros elétricos.

“É uma visão muito clara das autoridades sobre como a economia chinesa se deve parecer: menos dependente da construção, e mais sobre subir na cadeia de valor para indústrias de maior valor agregado”, realça.

珠三角 DELTA

廣東建立隔離帶應對非洲豬瘟疫情新變化

Guangdong cria quarentena para controlar febre suína africana

針對非洲豬瘟疫情從散養戶擴散到規模化養殖場的趨勢，生豬產銷大省廣東日前出台《廣東省規模化豬場和種豬場生物安全隔離帶建設指引》，要求在規模化豬場和種豬場建立生物安全隔離帶，切斷疫病傳播路徑，並建立以大養殖場為中心的疫病「防禦共同體」。廣東是生豬產銷大省。雖然廣東省內尚未出現非洲豬瘟疫情，但隨著疫情南下蔓延，廣東北部接壤的福建、江西和湖南都已出現疫情案例，湖南省桃源縣發生非洲豬瘟疫情的風險豬肉產品此前已流入廣東多個地市。而且，據廣東省農業農村廳相

關負責人介紹，非洲豬瘟疫情由散養戶擴散到規模化豬場，使規模化豬場和種豬場發生疫情的風險進一步加大，防控形勢更加複雜嚴峻。對此，廣東採取了建立生物安全隔離帶的新措施。廣東省農業農村廳畜牧獸醫局獸醫處處長蔣文泓說，建立完善生物安全隔離帶，是切斷動物疫病傳播途徑、阻斷外源病毒傳入的有效措施。按照文件規定，規模化豬場和種豬場應因地制宜建立有效隔離性圍欄，圍欄須環繞整個豬場、高不少於1.5米、不設常開式出入口，周邊沒有雜草、無可供老鼠等嚙

齒類小動物出入的漏洞等，防止人員、車輛、動物（特別是野豬）等貿然進入。並安排專人巡視，至少每週巡視一次，確保圍欄的有效性。打造以大型養殖場為中心的疫病「防禦共同體」。蔣文泓說，規模化豬場和種豬場在做好自身疫情防控的同時，還要主動配合當地畜牧獸醫部門，對周邊3公里範圍內現有養殖場（戶）進行全面排查。幫助中小規模養殖場（戶）落實生物安全措施，建立「動物防疫防禦共同體」，淨化養殖環境，消除風險隱患，共同做好防控工作。▼



Guangdong determinou a criação de zonas de quarentena para prevenir, isolar e combater um surto de febre suína africana que pode vir a atingir a província. De forma a dar resposta ao problema da nova epidemia que tem alastrado em explorações agrárias de todas as dimensões, a entidade encarregue da produção e comercialização de carne de porco acaba de publicar as “normas para construção de zonas de isolamento para explorações de suínos em Guangdong”. As regras ditam a necessidade de existirem zonas de isolamento biosseguras em áreas de exploração de porcos, para impedir maior transmissão da doença e criar nesses espaços “comunidades de prevenção” da febre suína africana. Guangdong é uma província com grande produção de carne de porco. Apesar de a província ainda não ter registo de qualquer caso da doença, a epidemia está a alastrar-se para sul em regiões como Fujian, Jiangxi e Hunan, que fazem fronteira com o norte de Guangdong. Além do mais, alguns produtos de carne de porco em risco de estarem afetados, descobertos em Taoyuan, Hunan, podem já ter dado entrada na província de Guangdong. Segundo um representante do Ministério da Agricultura da província, a epidemia tem-

se alastrado desde pequenos agricultores para grandes explorações, aumentando ainda mais o risco de epidemia e por isso exigindo formas de prevenção e controlo mais restritas e complexas. Sendo assim, a província tem tomado medidas para criar novas zonas de biossegurança. Jiang Wenhong, diretor do Departamento Veterinário do Ministério da agricultura da província, partilhou que a construção de zonas de isolamento é uma medida eficaz para cortar as vias de transmissão da epidemia e bloquear vírus exógenos. De acordo com as normas do documento,

devem ser criadas zonas de isolamento ajustadas às condições locais, com uma vedação com um mínimo de 1,5 metros de altura à volta de toda a zona sem qualquer entrada normal. Na área circundante não devem existir ervas daninhas ou buracos que possam dar acesso a animais como ratos. Também deve ser proibida a entrada livre de pessoal, veículos e animais (especialmente porcos). Deve ser ainda criada uma equipa de supervisão especial que, pelo menos uma vez por semana, garanta a eficácia da vedação. Será construída uma “Comunidade de Prevenção” centrada em explorações suínas de grande dimensão. De acordo com Jiang Wenhong, estes locais vão, ao longo do período de prevenção e controlo da epidemia, colaborar ativamente com outros locais de atividade pecuária e veterinária, garantindo que é feita uma inspeção de outras quintas e habitações num raio de três quilómetros. Será também oferecida ajuda a pequenas habitações e quintas, garantindo que as mesmas apliquem as medidas de segurança necessárias com a construção de uma “Comunidade de Prevenção de Epidemias Animais”, que melhorará o ambiente de criação agrária, eliminará os riscos de doença e colaborará ao longo do processo de prevenção e controlo. ▼

Receitas de Guangdong cresceram 7,5% 前十月廣東一般公共預算收入增長7.5%

廣東省今年財政運行總體平穩，今年1至10月一般公共預算收入增長7.5%，同時減稅效應增強，財政收入質量有所提高。據省財政廳廳長戴運龍介紹，今年1—10月，全省一般公共預算收入完成10224.8億元，增長7.5%；支出完成12368.39億元，增長3.7%，其中民生類支出完成8588.24億元，佔一般公共預算支出的69.4%。財政運行總體平穩，同時減稅效應增強，一般公共預算收入增長放緩，但財政收入質量提高，全省一般公共預算收入中稅收佔比81.7%，比上年同期提高1.6個百分點，污染防治、精準脫貧、提高底線民生保障水平等重要民生實事資金保障到位，重點支出保持較快增長。▼

As autoridades da província de Guangdong indicaram que as receitas do orçamento geral cresceram 7,5 por cento nos primeiros 10 meses deste ano, tornando-se mais evidentes os resultados dos cortes de impostos, assim como uma melhoria na qualidade das receitas do governo. Ou seja, para os responsáveis, o desempenho orçamental da província manteve-se estável no período. Segundo Dai Yunlong, diretor do Departamento das Finanças do governo de Guangdong, entre janeiro e outubro deste ano, as receitas totais do orçamento geral da província atingiram um bilião de RMB, representando um crescimento de 7,5 por cento. Os gastos de toda a província atingiram o valor de 1,23 biliões de RMB, ou seja, um crescimento de 3,7 por cento. Deste valor, 858 mil milhões tiveram origem em gastos de assistência social, representando 69,4 por cento do total do orçamento geral. O desempenho financeiro da província assumiu uma posição estável, tornando-se mais evidentes os resultados dos cortes de impostos. O crescimento das receitas do orçamento geral abrandou, mas a qualidade das mesmas melhorou, com a receita tributária a representar 81,7 por cento das receitas gerais da província, uma subida de 1,6 por cento, relativamente a igual período do ano anterior do ano. Desta forma será garantido o financiamento de áreas relacionadas com o bem-estar da população, como o controlo da poluição e a diminuição da pobreza. ▼

本週 ESTA SEMANA

科學家暫停 基因編輯試驗 Cientista suspende ensaios de manipulação genética



中國科學家賀建奎表示，考慮到對國際科學界對基因編輯的批評，將停止有關實驗。來自深圳的賀建奎公布創造世界上第一批基因改造嬰兒後，受到各界嚴厲的批評。這位科學家表示將對基因編輯孕育成的雙胞胎出生負責，這對雙胞胎的DNA被改變，對愛滋病毒免疫。國家衛生健康委員會已經要求廣東省當局調查賀建奎。賀建奎所屬的深圳南方科技大學也已經表示會開展調查。賀建奎曾在美國的萊斯大學和史丹福大學學習。他在深圳南方科技大學開設了一個實驗室，在那裡他還有兩家基因公司。

O cientista chinês He Jiankui anunciou que vai parar com as experiências tendo em conta as críticas da comunidade científica internacional. He Jiankui, de Shenzhen, foi fortemente criticado depois de ter comunicado que tinha criado os primeiros bebês geneticamente manipulados do mundo. O cientista garante ter sido o responsável pelo nascimento de gémeas cujo o ADN foi alterado para resistirem ao vírus da Sida. A Comissão Nacional de Saúde já exigiu que as autoridades locais da província chinesa de Guangdong investigassem He Jiankui. Já a Universidade de Ciência e Tecnologia do Sul, onde trabalhava o cientista, também garantiu ter aberto um inquérito. Jiankui estudou nas universidades de Rice e Stanford, nos Estados Unidos. Abriu um laboratório na Universidade de Ciência e Tecnologia do Sul da China, em Shenzhen, onde também tem duas empresas de genética.

新西蘭因安全問題 禁止華為進入市場 Nova Zelândia proíbe Huawei por segurança

新西蘭政府通信安全辦公室禁止電信公司Spark使用華為開發的5G網絡設備。當局表示有關決定是因為「重大安全風險」。同樣地，澳大利亞禁止這家中國電信巨頭華為推出5G網絡。美國國會的一份報告曾警告，相關公司應出於安全考慮棄選華為的設備，華為曾在2012年美國市場中大舉削弱。中國是新西蘭的主要貿易夥伴。

O Gabinete de Segurança das Comunicações do Governo da Nova Zelândia proibiu a empresa de telecomunicações Spark de usar o equipamento Huawei no desenvolvimento da rede 5G. A decisão foi tomada devido ao “risco significativo de segurança”. Já a Austrália tinha proibido a gigante de telecomunicações chinesa de lançar a rede 5G pelos mesmos motivos. A Huawei reduziu consideravelmente o mercado nos Estados Unidos, em 2012, depois de um relatório do Congresso norte-americano ter alertado as empresas para evitarem os equipamentos da Huawei por questões de segurança. A China é o principal parceiro comercial da Nova Zelândia.



內地網站獎勵 揭穿謠言人士 Internautas que desvendem rumores recompensados

中國新聞網站「今日頭條」向任何揭露謠言的人士提供獎勵。據《南華早報》報導，獎金最高可達三千元。這個項目名為「項目100」，將獎勵最好的100篇文章。活動包括所有被認為是不良的內容，例如敏感的政治新聞、名人謠言、或被認為不合適的胡鬧喜劇。「今日頭條」於2012年面世，是中國第一個基於人工智能算法的新聞網站，根據讀者的個人資料推薦內容。由「字節跳動」管理，公司創始人兼首席執行官張一鳴表示要加強審查團隊，相關員工數目由六千增到一萬名。「今日頭條」宣布已發現超過50萬篇「假新聞」，並自5月以來禁止超過9,000則謠言傳播。與此同時，中國媒體監管機構宣布，從明天開始，任何人舉報色情和「非法」內容，無論是網上或印刷品的人，都將獲得高達60萬元的獎勵。



O website de notícias chinês Jinri Toutiao está a oferecer recompensas a quem desvendar rumores. O jornal South China Morning Post refere que os prémios podem chegar até aos três mil yuan. O projeto “100” vai premiar os 100 melhores artigos. A campanha inclui todos os conteúdos considerados desajustados, como notícias políticas sensíveis, rumores sobre celebridades, denúncias de incidentes ou comentários cómicos considerados inapropriados. O Jinri Toutiao, lançado em 2012, foi o primeiro website de notícias da China que a funcionar com base em algoritmos de inteligência artificial para sugerir conteúdos em função do perfil dos leitores. A aplicação é gerida pela Bytedance, cujo fundador e

chefe-executivo, Zhang Yiming, prometeu reforçar a equipa de censura de seis mil para dez mil funcionários. A Toutiao anunciou ter identificado mais de 500 mil artigos de rumores e proibiu mais de nove mil publicações que difundiram rumores, desde maio. Já o órgão regulador dos ‘media’ chineses tinha anunciado recompensas até 600 mil yuans para quem reportar conteúdo pornográfico e “ilegal”, online ou impresso, a partir de amanhã.

工業利潤增長 Lucros da indústria crescem



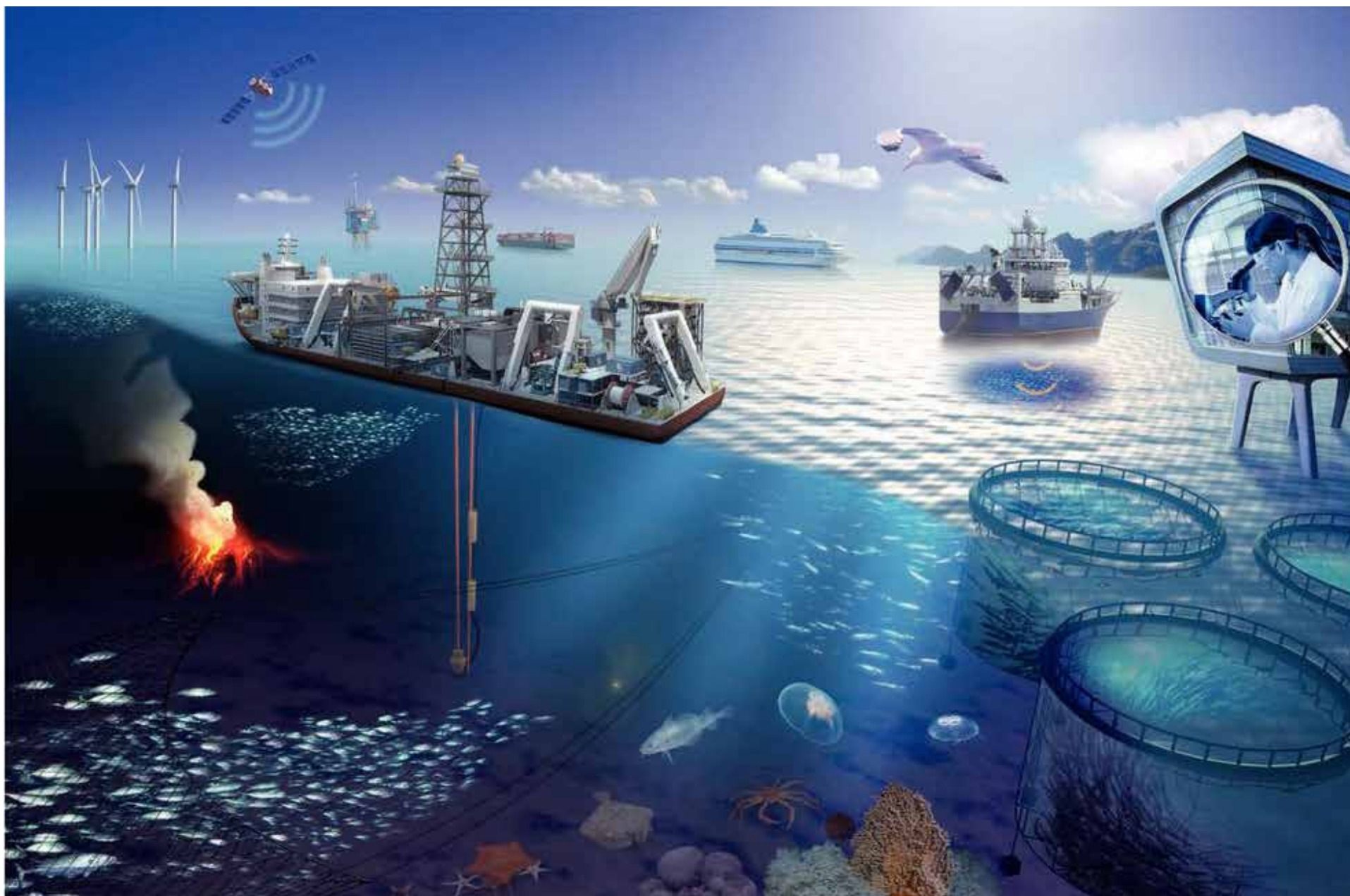
與去年同期相比，1至10月的工業利潤增長13.6%。國家統計局的數據顯示，41個範疇中有34個有所上升。鋼鐵、建築材料和化學品行業佔今年頭十個月工業利潤總增長的75.7%。在10月份，利潤較2017年增長3.6%，低於9月份的4.1%。這是工業利潤連續第六個月增長速度低於上個月。

Os lucros da indústria cresceram 13,6 por cento, entre janeiro e outubro face ao mesmo período do ano passado. Os dados do Gabinete Nacional de Estatísticas mostram que 34 dos 41 setores registaram subidas. Os setores do aço, dos materiais de construção e dos produtos químicos contribuíram para 75,7 por cento do aumento total dos lucros industriais nos dez primeiros meses do ano. Em outubro, os lucros aumentaram 3,6 por cento face a 2017, menos que o crescimento de 4,1 por cento registado em setembro. É o sexto mês consecutivo que os lucros do setor crescem a um ritmo mais lento do que no mês anterior.

一帶一路中的海上絲綢之路: 邁向藍色經濟? OBOR e a Rota Marítima da Seda: Rumo a uma Economia Azul?



RUI ROCHA* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU



藍色經濟的概念由岡特爾·泡利 (Gunter Pauli, 2010) 提出, 指的是海洋經濟發展與社會包容性、環境可持續性和充滿活力、創新的商業模式整合。目前, 這一概念基於一種系統性的思考方式, 其中可再生和有機原料以可持續

的方式加速「藍色增長」。這種「藍色增長」必須解決資源稀缺和廢物處理的問題, 同時以造福全人類的方式實現可持續發展 (薩卡, 2016)。詹蒂萊 (2014, §1) 提到: 「多年以來, 可持續發展一直是『綠色』為主, 但根據2012年的『里約+20』可持續發

○ conceito de Economia Azul foi concebido por Gunter Pauli (2010) como uma integração do desenvolvimento da economia oceânica com os princípios de inclusão social, sustentabilidade ambiental e modelos de negócio dinâmicos e inovadores.

Atualmente, tal conceito é baseado numa abordagem sistémica, na qual as matérias-primas renováveis e orgânicas são alimentadas em sistemas projetados de forma sustentável para incrementar o “crescimento azul”. Esse “crescimento azul” tem de resolver os problemas de

某些大國，包括中國和美國，已開始越來越多地採用藍色經濟的概念

Algumas das maiores e mais poderosas nações, incluindo a China e os Estados Unidos, começaram a recorrer cada vez mais ao conceito da Economia Azul

展會議，國際論壇已開始認識到可持續增長必須考慮海洋生態系統：事實上，海洋佔地球表面的71%。」

海洋覆蓋地球表面的三分之二以上，佔地球全部水資源的97%（Rustomjee, 2016），而且海洋還能促進經濟發展，主要以交通走廊、產出石油、天然氣和魚類的方式帶來經濟效益。海洋還帶來往往難以量化的好處，如調節全球氣候，吸收約90%的大氣熱力，且我們呼吸的氧一半以上來自海洋。

在沿海地區，健康珊瑚礁和其他濕地生態系統保護我們免受風暴和洪水的侵害，吸收大量的碳，還可以過濾土地產生的其他類型的污染。

藍色經濟是一種描述剛剛開始出現的海洋經濟發展相對較新的方式，首先出現在許多島國，包括塞舌爾共和國等小型發展中國家，以及世界人口第四大國印度尼西亞群島。

一些大國，包括中國和美國，開始越來越多地借助藍色經濟概念促進其豐富的海洋和沿海資源的發展。專注於藍色經濟最終可以為所有國家帶來紅利，特別是在環境安全和自然災害預防方面，實現經濟增長與環境可持續性同步發展。

中國的藍色經濟

中國有大約18000公里的海岸線，其中大部分是從北部的朝鮮邊境到南部的越南邊界。還包括幾個島嶼的海岸線。中國政府對藍色經濟概念的興趣可以追溯到中央經濟發展戰略計劃「十一五」規劃，該計劃涵蓋了2006年至2010年一系列涉及海洋經濟的具體數據。

然而，有一點必須弄清楚，2017年之前，「藍色經濟」一詞在中國和西方的含義並不一定是相同的。中國並沒有強調以環境可持續性為主的海洋資源新利用模式，在中國，這一概念是指沿海和海洋資源的綜合發展，並以此作為國家經濟發展戰略計劃的一部分。2008年，這一角色在《國家海洋事業發展規劃綱要》中得到闡述，該計劃宣稱海洋產業應該在中國「社會主義現代化」中佔據非常重要的戰略地位（Conathan & Moore, 2015: 5）。根據這一廣義定義，中國的藍色經濟將實現意義重大的擴張，並在未來幾年中國經濟增長中發揮重要作用。

隨著中國和其他國家大力投資海洋產業和海洋科學研究的可持續性，這些國家有充分的機會與國際社會分享他

們的發現和好的做法。與美國和其他國家一樣，中國開始利用規模經濟，加速可持續發展並了解海洋自然資源的價值。雙邊合作廣泛並且非常有效的一個領域是美國海岸警衛隊與中國漁業執法部門之間的伙伴關係。通過該計劃，中國海警局司令部成員出現在太平洋作業的美國海岸警衛隊船隻上，協助打擊國際海域非法、未報告和不規範的捕撈活動。

小島嶼發展中國家都面臨相似的可持續發展挑戰，包括人口少、資源有限，而環境是藍色經濟的核心。因此，小島嶼發展中國家處於綠色／藍色經濟的最前沿，因為它們是自然資源經濟。這些小島嶼國家處於氣候變化的最前沿，其安全受到氣候對糧食安全、漁業的影響，以及洪水和乾旱氣象災害、海洋酸化和人口遷移的威脅。

2015年9月25日聯合國大會通過的《2030年可持續發展議程》（聯合國，2015年）確立可持續發展的17個目標，這被認為是「能夠改變世界的雄心勃勃且有普世意義的日程」（UN, 2015: 6）。可持續發展（Sustainable Development Goals - SDGs）17個目標基於也適用於小島嶼發展中國家和

沿海社群的綠色經濟，其中包括葡語國家，如佛得角和聖多美和普林西比。

這17個目標代表綜合性的思考方式，強調環境教育（目標4）、能源（目標7）、氣候變化（目標13）、海洋（14個目標）等問題。以海洋環境作為食物、生計、旅遊業、可再生能源、碳氫化合物和礦物資源、以及航海貿易的來源，草擬融資、政策整合、公海治理模式的改善，研究評估、數據共享與合作等方面的建議，包括民間社會採用的綜合生態系統方法，並對藍色資本進行永久性評估。

繼2013年公開宣布「一帶一路」後，2017年5月，中國國家發展和改革委員會和國家海洋局首次發布名為《「一帶一路」建設海上合作設想》的文件，倡導絲綢之路精神—「和平、合作、開放包容、相互學習、互惠互利」，並承諾繼續努力落實2030年聯合國可持續發展議程中的海岸和海洋規劃。根據該文件，中國將願意與海上絲綢之路相關國家展開多方面的海上合作，打造開放包容的合作平台，建立建設性、務實的藍色夥伴關係，為可持續發展打造「藍色引擎」。以上文件的發布可能意味著中國經濟發展模式終於將改變了，2017年以前



escassez de recursos e da eliminação de resíduos, ao mesmo tempo que cumpre o desenvolvimento sustentável que aumenta o bem-estar humano de uma maneira holística (Sarkar, 2016).

Como refere Gentile (2014, §1): “For years, sustainability has been ‘green’, but following the 2012 Rio+20 United Nations Conference on Sustainable Development, international forums have begun to recognize that sustainable growth is impossible without taking into consideration the marine ecosystems: oceans in fact cover 71% of the Earth’s surface.”

Na verdade, mais de dois terços do nosso planeta estão cobertos por oceanos a que corresponde 97% da água existente no planeta (Rustomjee, 2016) e os mares possibilitam um enorme desenvolvimento económico, sob a forma de corredores de transporte, fontes de petróleo e gás natural e de grandes quantidades de pescado. Os oceanos fornecem igualmente benefícios menos tangíveis que são frequentemente difíceis de quantificar, como a regulação do clima do planeta, absorvendo cerca de 90% do calor contido na espessa camada atmosférica de poluição por carbono e produzem mais da metade do oxigénio que respiramos.

Nas regiões costeiras, os recifes de corais saudáveis e outros ecossistemas das zonas húmidas protegem as comunidades de tempestades e cheias, absorvem grandes quantidades de carbono e filtram outros tipos de poluição produzida em terra.

A Economia Azul representa uma forma relativamente nova de descrever o desenvolvimento económico oceânico que começou a emergir, primeiro entre muitas nações insulares, incluindo pequenos países em desenvolvimento como a República das Seychelles, bem como o gigante arquipélago da Indonésia, o quarto país mais populoso do mundo. Algumas das maiores e mais poderosas nações, incluindo a China e os Estados Unidos, começaram a recorrer cada vez mais ao conceito da Economia Azul para promover o desenvolvimento dos seus amplos recursos oceânicos e costeiros. Orientar o foco para Economia Azul poderá, em última análise, trazer dividendos para todos os países, designadamente em matéria de segurança ambiental e prevenção de catástrofes naturais, ao permitir que o crescimento económico floresça em paralelo com a sustentabilidade ambiental.

A ECONOMIA AZUL NA CHINA

A China tem cerca de 18 mil quilómetros de costa, dos quais a quase totalidade vai

da fronteira norte-coreana a norte até à fronteira vietnamita no sul. Também inclui o litoral de várias ilhas. O interesse do governo chinês no conceito de Economia Azul data do 11º Plano Quinquenal, o plano estratégico de desenvolvimento económico de Pequim, que abrangeu os anos de 2006 a 2010 e que incluiu um conjunto de dados específicos que cobriam a economia marinha.

No entanto, convém esclarecer que o termo “Economia Azul” não significou necessariamente a mesma coisa na conceção chinesa e na conceção ocidental até 2017. Em vez de se referir a um novo modelo de uso de recursos marinhos que enfatizasse a sustentabilidade ambiental, o conceito chinês significava o desenvolvimento integrado de recursos costeiros e marinhos como parte de um plano estratégico de desenvolvimento económico nacional. Este papel estava articulado no Plano Nacional de Desenvolvimento Industrial Marítimo de 2008, que proclama que “a indústria naval deve ocupar uma posição estratégica muito importante” na “modernização socialista”

da China (Conathan & Moore, 2015: 5). Nesta definição ampla, a Economia Azul da China estaria voltada para uma expansão significativa e pronta para desempenhar um papel importante no crescimento económico do país nos próximos anos. Com a China e outros países a investir fortemente na sustentabilidade das indústrias oceânicas e de pesquisa científica marítima, há amplas oportunidades para essas nações compartilharem as suas descobertas e as suas boas práticas com a comunidade internacional. A China, tal como os Estados Unidos e outros países, começam a aproveitar as economias de escala e a acelerar o crescimento da sustentabilidade e a compreensão do valor dos recursos naturais marítimos. Uma área em que a cooperação bilateral existe e tem sido altamente eficaz é a parceria entre a Guarda Costeira dos EUA e suas contrapartes chinesas de fiscalização da pesca. Através desse programa, membros do Comando de Execução da Lei de Pesca da China estão presentes em navios da Guarda Costeira dos EUA que operam

藍色經濟是描述海洋經濟發展的一種相對較新的方式

A Economia Azul representa uma forma relativamente nova de descrever o desenvolvimento económico oceânico

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文



www.plataformamedia.com

PUB 廣告

採用的是以陸地為主的發展觀，海洋被視為陸地的延伸，其中，保護是優先事項 (Merighi, 2017)。中國這一持續千年的心態在2015《中國的軍事戰略》白皮書被推翻，其中提到：「必須突破重陸輕海的傳統思維，高度重視經略海洋、維護海權。」

「一帶一路」倡議，特別是21世紀新

no Oceano Pacífico para ajudar na luta contra atividades de pesca ilegais, não declaradas e não regulamentadas em águas internacionais.

Os SIDS (Small Island Developing States), ou seja, o grupo de países insulares que compartilha desafios similares de desenvolvimento sustentável, incluindo populações pequenas recursos limitados são um caso paradigmático de economia azul que colocam o ambiente no centro das suas economias. Por tal facto, os SIDS estão na vanguarda da economia verde/azul porque são economias de recursos naturais. Estes pequenos estados insulares estão na linha da frente da mudança climática, com a sua segurança ameaçada pelos impactos do clima na segurança alimentar, na pesca, nas inundações e nas secas, nos desastres climáticos, na acidificação dos oceanos e na migração populacional.

Em 25 de Setembro de 2015, a Assembleia Geral das Nações adoptou a Agenda 2030 para um Desenvolvimento Sustentável (UN, 2015), em que fixa 17 Objetivos para o desenvolvimento sustentável, que considera “an ambitious and universal agenda to transform our world” (UN, 2015: 6). Os 17 Objetivos para o Desenvolvimento Sustentável (Sustainable Development Goals - SDGs) baseiam-se numa economia verde também aplicável aos SIDS e às comunidades litorais, dos quais fazem parte países de língua oficial portuguesa como Cabo Verde e São Tomé e Príncipe. Estes 17 objetivos apresentam uma abordagem integrada, enfatizando as questões da Educação Ambiental (Objetivo 4), Energia (Objetivo 7), Alterações Climáticas (Objectivo 13), Oceanos (Objetivo14). Encara-se assim o ambiente marinho como fonte de alimento e meio de subsistência, turismo, energia renovável, hidrocarbonetos e recursos minerais, meio de comércio através da navegação e traçam-se recomendações em matéria de financiamento, integração de políticas, melhoria dos mecanismos de governação no alto mar, avaliação da investigação e partilha de dados e cooperação, incluindo a sociedade civil numa abordagem ecossistémica integrada, com

海洋絲綢之路，可能成為地球某一重要地區和海上絲綢之路相關國家可持續發展的機會之窗。但經合組織政治分析家杜利卡·拉斯納亞克 (Dulika Rathnayake, 2017年)，在她的文章中發出「確保藍色經濟是綠色的」的警告似乎也是合理的，因為正如人類歷史所表明的那樣，沒有無辜的國

uma permanente avaliação do capital azul. Em Maio de 2017, pela primeira vez depois do anúncio público em 2013 da iniciativa Uma Faixa Uma Rota (OBOR), a China's National Development and Reform Commission e a State Oceanic Administration publicitaram um documento denominado “Vision for Maritime Cooperation under the Belt and Road Initiative”, defendendo o Espírito da Rota da Seda - “paz e cooperação, abertura e inclusão, aprendizagem mútua e benefício mútuo” e prometendo exercer esforços

「一帶一路」和二十一世紀新海上絲綢之路可以成為地球某一重要地區的可持續發展機會之窗

A OBOR e a Nova Rota Marítima da Seda do Século XXI (RMS) poderá ser uma janela de oportunidade para o desenvolvimento sustentável de uma parte significativa do planeta

家或民族，經濟也不總是一種「道德科學」(Amartya Sen的解釋)，也不是服務所有公民的地球稀缺資源都得到了均衡管理，我們必須「擺脫抽象的想法和具體的恐怖」(Sen 2003: 44)，這不分國家、地區、政治意識形態、種族或宗教派別。▼

* 調查員

para implementar a Agenda 2030 das Nações Unidas para o Desenvolvimento Sustentável no plano das costas marítimas e dos oceanos.

A China, segundo o documento, estará disposta a trabalhar de perto com os países com quem vai interagir na Rota Marítima da Seda, a envolver-se na cooperação marítima multidimensional e a construir plataformas de cooperação abertas e inclusivas, estabelecendo uma Parceria Azul construtiva e pragmática para forjar um “motor azul” para o desenvolvimento sustentável.

Esta declaração de princípios pode significar afinal uma mudança de paradigma de desenvolvimento económico da China que, como enunciado antes, até 2017 possuía uma perspetiva de desenvolvimento terrestre, na qual o oceano era visto como uma extensão da terra e em que o espírito de conservação era a última prioridade (Merighi, 2017). Esta mentalidade milenar da China tinha sido já rejeitada em 2015 no “Defence White Paper on ‘China’s Military Strategy” que afirmava: “The traditional mentality that land outweighs sea must be abandoned, and great importance has to be attached to managing the seas and oceans and protecting maritime rights and interests”.

A Iniciativa OBOR e concretamente a Nova Rota Marítima da Seda do Século XXI (RMS) poderá ser, porventura, uma janela de oportunidade para o desenvolvimento sustentável de uma parte significativa do planeta e com os países que irão interagir no âmbito da RMS. Mas também parece legítimo o alerta da analista política da OCDE, Dulika Rathnayake (2017), no seu sugestivo artigo “Making Sure the Blue Economy is Green” pois, como a história do ser humano demonstra, não há nações nem povos inocentes e nem sempre a economia é uma “ciência moral” (parafrazeando a expressão de Amartya Sen), nem uma equilibrada gestão dos recursos escassos do planeta ao serviços de todos os cidadãos, “livre de ideias abstratas e horrores concretos” (Sen, 2003: 44), independentemente do país, da região, da ideologia política, da etnia ou da confissão religiosa. ▼

* Investigador

書目 Referências bibliográficas

China's Military Strategy (full text). In: III. Strategic Guideline of Active Defense/ Force Development in Critical Security Domains. Xinhua, May 27, 2015.

Disponível em: http://english.gov.cn/archive/white_paper/2015/05/27/content_281475115610833.htm

Conathan, Michael; Moore Scott (2015). Developing a Blue Economy in China and the United States. Washington: Center For American Progress, May 2015.

Disponível em: <https://cdn.americanprogress.org/wp-content/uploads/2015/05/ChinaBlueEcon-reportfinal.pdf>

Gentile, Federica (2014). A blue economy is a green economy. In: Policies, April 4th, 2014. www.ubibusines.com

Merighi, Matthew (2017). Sea Control 142 - The Blue Economy and Ocean Clusters with Kate Walsh. In: Center for International Maritime Security, 25 August 2017. Disponível em: <http://cimsec.org/sea-control-142-blue-economy-ocean-clusters-kate-walsh/33806>

Pauli, Gunter (2010). Blue Economy-10 Years, 100 Innovations, 100 Million Jobs. Taos, NM: Paradigm Publications

Rathnayake, Dulika (2017). Making Sure the Blue Economy is Green. In: The Green Growth Knowledge Platform (GGKP), 4th September 2017. Disponível em: <http://www.greengrowthknowledge.org/blog/making-sure-blue-economy-green>

Rustomjee, Cyrus (2016). Developing the Blue Economy in Caribbean and Other Small States. In: Policy Brief N.º. 75 • March 2016. Disponível em: www.cigionline.org

Sen, Amartya (2003). L'économie est une science morale. Paris: La Découverte/Poche

Sarkar, Krishnendu (2016). Enabling a Model for Sustainable Development of Blue Economy. In: IJES, Bangalore. 2034-2037. Disponível em: <http://ijesc.org>

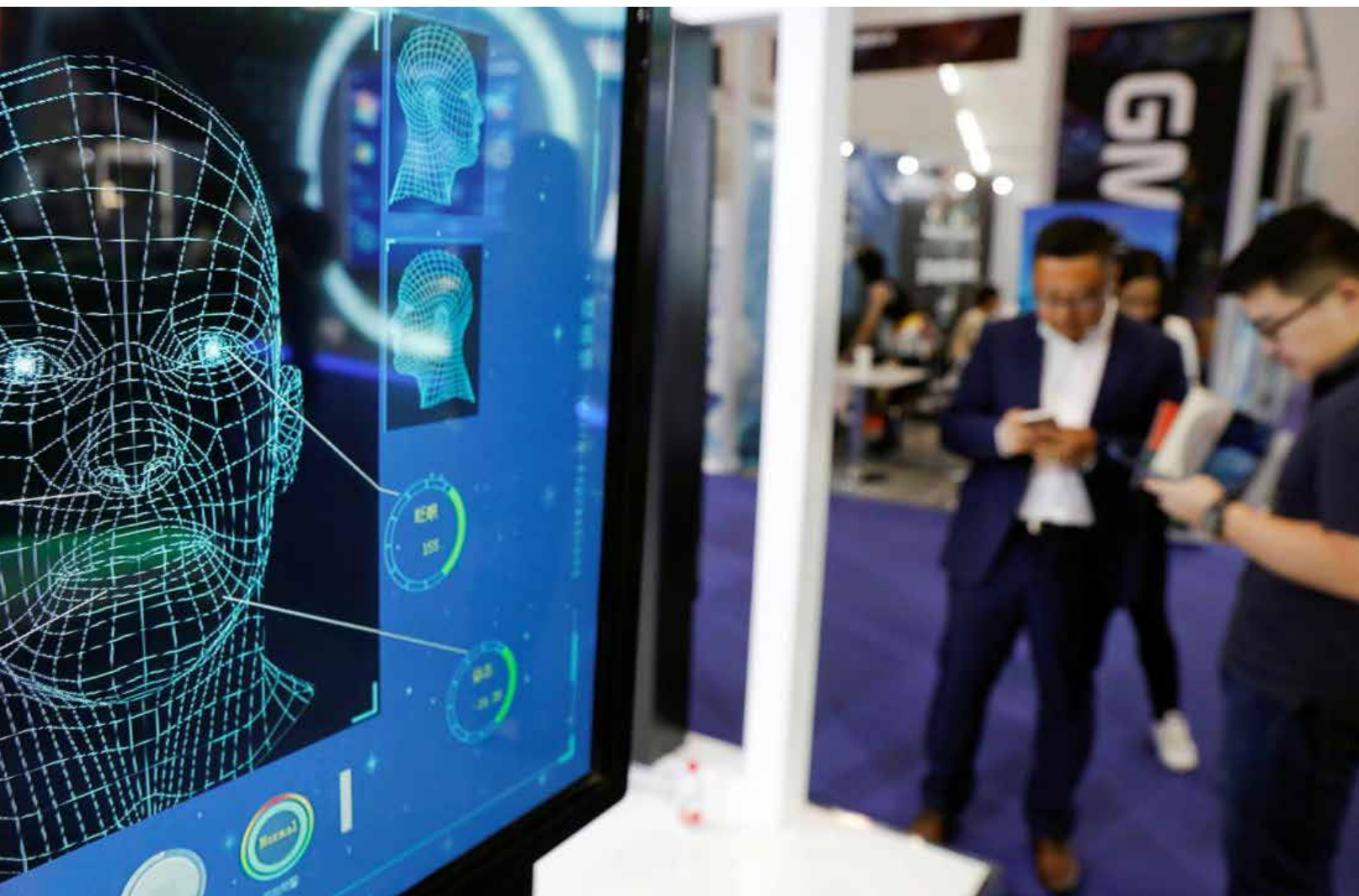
UN General Assembly, Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development, 21 October 2015, A/RES/70/1. Disponível em: <http://www.refworld.org/docid/57b6e3e44>

Vision for Maritime Cooperation under the Belt and Road Initiative. In XinhuaNet| 2017-06-20. Disponível em: http://www.xinhuanet.com/english/2017-06/20/c_136380414.htm

第四次工業革命最前線

Na linha da frente da Quarta Revolução Industrial

EDWARD TSE* | 中國日報 CHINA DAILY



Alta tecnologia e inovação não são tópicos normalmente associados à China, visto o país ter sido rotulado de “imitador” durante décadas. Alguns comentadores e órgãos de comunicação ocidentais descrevem o país como um lugar onde regulamentos industriais representam partilha forçada de tecnologia, vantagem desleal de empresas nacionais, penalização de concorrentes estrangeiros e não cumprimento das obrigações do país para com a Organização Mundial do Comércio. Porém a China tem-se gradualmente afastado desta imagem de “imitador”, especialmente ao longo dos últimos 10 anos, e emergido como um novo centro de inovação global. Inovações ao nível local têm-se alastrado. Em 2017, o crescimento do setor da internet e tecnologia, desde transportes privados a comércio online, robótica a inteligência artificial, foi de 18 por cento, ultrapassando substancialmente a economia geral que cresceu 6,9 por cento, de acordo com a Xinhua.

No mesmo ano, um relatório da Deloitte e China Venture demonstrou que a China representa mais de um terço do total de “unicórnios” a nível global, sendo o segundo maior local no mundo onde nascem empresas avaliadas em mais de mil milhões de dólares. Gigantes da Internet como a Alibaba e a Tencent, beneficiando da escala e rapidez do mercado chinês assim como da prevalência da sua tecnologia, estão a crescer rapidamente e já criaram ecossistemas de negócio sofisticados e lucrativos. Atualmente a Alibaba e a Tencent são duas das

高科技和創新可能不會跟中國扯上關係，因為中國幾十年來一直被稱為模仿者。有西方媒體認為，中國的工業法規允許強制的技術轉讓。這讓國內公司享受不公平的優勢，外國的參與者處於劣勢，而且有違對世界貿易組織的承諾。但在最近10年裡，中國逐漸擺脫模仿者的形象，搖身一變，成為全球創新的中心。基層的創新蓬勃發展。據新華社報道，2017年，互聯網和技術領域的增長達到18%。無論是從

乘車到電子商務，還是從機器人到人工智能。這數字遠遠超過整體經濟增長的6.9%。同年，德勤會計公司和中國風險投資公司的一份報告稱，新公司的誕生數量佔全球三分之一以上，成為世界第二多新公司數量的國家，總值超過10億美元。這是要受益於中國市場的發展規模速度以及技術普及。阿里巴巴和騰訊等互聯網巨頭正迅速擴大規模，並已經創造廣泛、複雜和可牟利的商業生態系統。根據Kantar和WPP的2018年BrandZ™最具價值

全球品牌100強，阿里巴巴和騰訊進入全球十大最有價值公司的名單中。

新科技是發展的未來

如果中國提高對新科技的投入，把握機會，中國將實現另一個增長和進入新機遇的時代。中國的目標是在2030年之前成為全球人工智能強國。現在國內人工智能產業價值1,500億美金。2017年12月，工業信息部發布為期三年的行動計

劃。呼籲「在一系列具有里程碑意義的人工智能產品方面取得重大突破」，重點關注智能傳感器和神經網絡芯片生產等「核心競爭力」。該計劃由各級政府配對，包括：北京、上海和浙江省。國內科技巨頭和初創公司都將成為這項目中不可或缺的參與者。例如，百度、阿里巴巴、騰訊和iFlytek組成了「國家AI小組」，分別支持自動駕駛汽車、雲智能城市、醫學影像和語音識別的技術發展。據清華大學最近的研究顯示，

到目前為止，全球三分之二的投資已經流入中國，並在過去一年中實現了該行業67%的增長。據科技市場情報平台CB Insights稱，中國企業還提交了最多的人工智能相關專利，其數量超過矽谷七倍。該平台分析了數百萬關於風險投資、初創公司、專利和合作夥伴關係的數據點。

使用區塊鏈的新價值鏈

在中國，出現了在不同行業中使用區塊鏈的新價值鏈。據工業和信息化部稱，中國約有450家區塊鏈技術公司已在國內註冊。對區塊鏈的監管態度也從懷疑轉變為接受，現在更轉為支持。整個2018年，中國政府已資助數十億美元的計劃，以開發基於區塊鏈的網絡，杭州市政府今年4月向全球區塊鏈創新基金投資16億美元。在汽車領域，中國有望於2030年左右通過4階段：擁有汽車品牌、具有機動性、智能汽車品牌擁有權以及個性化。從而可以走到世界前列。傳統的國內外汽車製造商正試圖將自己重新定位為未來的電動汽車製造商，同時與十幾個新

的非國有新能源汽車製造商（如NIO）進行合作和競爭。中國將站在第四次工業革命的轉折點，可能會領先於其他國家，但也不是全部。許多外國公司一直抱怨無法進入中國的市場，他們希望可以「互惠」。雖然他們仍然關注這些問題，但他們在很大程度上忽視了中國創新政策的重大轉變，並且變得像觀望者一樣。

規模更大，更強的創新經濟

創新已成為並將繼續成為一個全球性和主流的話題。一個國家未來的福祉取決於其接受這一趨勢的意願和能力。儘管美國與包括中國在內的多國展開貿易戰。這無礙中國成為一個更大，更強的創新經濟體。或許中國的發展之路註定不會平坦，研究也不會一帆風順。確實，缺乏尖端微芯片等核心技術已經暴露了中國的弱點，但這也給了中國發展的動力。也許許多新興公司會失敗，但某些公司肯定會成功。因此，任何貶低中國能力和意願的人都是愚蠢的。▼

* 作者是高風諮詢公司創始人

10 empresas mais valiosas do mundo, de acordo com o BrandZ, Top 100 de Marcas Mais Valiosas do Mundo da Kantar e WPP.

TECNOLOGIAS EMERGENTES SÃO CHAVE PARA O FUTURO

Com planos e programas em mente, a China aumentou a farsquia em relação a tecnologias emergentes que, se bem utilizadas, permitem uma nova era de crescimento e oportunidades.

A China procura tornar-se uma força global na inteligência artificial até 2030, com uma indústria doméstica nesta área no valor de 150 mil milhões de dólares. Em dezembro de 2017, o Ministério da Indústria e da Tecnologia da Informação, publicou um plano de três anos para “grandes avanços numa série de produtos de inteligência artificial”, focando-se em “competências-chave” como produção de sensores inteligentes e chips de redes neurais. O plano é seguido por governos de todos os níveis, nomeadamente de Pequim, Xangai e da província de Zhejiang. Tanto gigantes como startups da tecnologia nacional estarão integrados neste esforço. Por exemplo, as empresas Baidu, Alibaba, Tencent e iFlytek formaram um “esquadrão nacional de inteligência artificial”, apoiando respetivamente o desenvolvimento de veículos autónomos, cidades inteligentes com base na cloud, representações gráficas para uso médico e reconhecimento de voz.

Até ao momento, dois terços dos investimentos mundiais neste sector têm como destino a China e tornaram possível um crescimento de 67 por cento da indústria durante o último ano, de acordo com um recente estudo conduzido pela Universidade de Tsinghua. Empresas chinesas também são detentoras do maior número de patentes nacionais relacionadas com inteligência artificial, ultrapassando Silicon Valley em sete vezes, de acordo com a CB Insights, uma plataforma inteligente de mercado eletrónico que analisa milhões de pontos de dados sobre capital de risco, startups, patentes e parcerias.

NOVAS CADEIAS DE VALOR PARA O USO DE BLOCKCHAIN

Na China emergiram novas cadeias de valor para o uso de blockchain em vários setores industriais. Aproximadamente 450 empresas de tecnologia blockchain fizeram registo no país, de acordo com o Ministério da Indústria e da Tecnologia da Informação. A atitude regulamentar em relação a blockchain passou de ceticis-

mo a aceitação, e finalmente a apoio. Ao longo do ano de 2018, o governo chinês financiou iniciativas de mil milhões de dólares para desenvolver redes com base em blockchain, com o governo da cidade de Hangzhou a investir 1,6 mil milhões de dólares no Fundo de Inovação Blockchain Global no mês de Abril.

No setor automóvel, a China está preparada para assumir a liderança mundial através de uma evolução de quatro fases - propriedade automóvel, mobilidade à disposição, posse de automóveis inteligentes, e, por último, automobilidade personalizada - até aproximadamente 2030.

Fabricantes automóveis tradicionais, nacionais e internacionais, estão a tentar reposicionar-se como futuros fabricantes de veículos elétricos, ao mesmo tempo que colaboram e competem com mais de uma dúzia de fabricantes novos e privados como a NIO, que abriu o seu capital recentemente na Bolsa de Nova Iorque.

A China irá estar na linha da frente a testemunhar o ponto de mudança nesta Quarta Revolução Industrial, talvez até à frente de muitos, mas não todos, os restantes países. Várias empresas estrangeiras juntamente com os seus lobbies têm-se queixado da falta de acesso de mercado à China, exigindo “reciprocidade”. Enquanto se fixam em assuntos como este, têm ignorado largamente a maior mudança na política de inovação chinesa, tornando-se meros observadores.

ECONOMIA INOVADORA MAIOR E MAIS CAPAZ

A inovação é cada vez mais, e irá continuar a ser, um tema predominante e global, e o bem-estar futuro de um país depende da sua disposição e capacidade de abraçar esta tendência.

Apesar da guerra comercial dos Estados Unidos contra os seus parceiros de negócios, incluindo a China, esta irá emergir como uma economia inovadora maior e mais capaz. O rumo chinês irá inevitavelmente ser feito de altos e baixos, algumas experiências poderão não resultar como planeado e alguns recursos poderão até ser desperdiçados.

É verdade que a falta de tecnologias fulcrais como microchips avançados expôs a fraqueza da China, porém, também deu ao país um estímulo para alcançar a concorrência.

Várias startups irão falhar, mas algumas irão certamente ter sucesso. Desta forma, seria imprudente para qualquer um desvalorizar a vontade e capacidade chinesas de atingir os seus objetivos. ▼

ONDE TUDO SE VÊ

O NOVO CANAL DIGITAL DE VÍDEO PARA QUEM QUER INFORMAÇÃO, ENTRETENIMENTO, O MUNDO COMO UM TODO.

DESCARREGUE GRÁTIS A APP

WWW.VDIGITAL.PT

本周金句：「希望」

Esperança, a palavra da semana



ROSÁLIA AMORIM | DINHEIRO VIVO



「希望」是本屆「葡萄牙—安哥拉經濟論壇」中，最多企業家提及的詞語。

由於石油價格持續下跌，仍未能預計安哥拉經濟該如何以及何時從經濟危機中復甦。本次報導來自《金錢世界》(Dinheiro Vivo)，經濟論壇於波爾圖 (Porto) 舉行，恰逢安哥拉總統訪問葡萄牙期間。

除了此次經濟論壇外，安哥拉總統洛倫索還會見葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩以及葡萄牙總理安東尼奧·科斯塔。昨晚，安哥拉總統還與社會民主黨主席 Rui Rio 會面。對所有人來說，洛倫索向

Ainda assim, 'esperança' foi a palavra eleita pela maioria dos empresários que marcaram presença no Fórum Económico Portugal-Angola

Ainda ninguém consegue adivinhar como e quando vai a economia angolana recuperar da grave crise económica dos últimos anos, provocada, em grande parte, pela baixa do preço do petróleo. Ainda assim, 'esperança' foi a palavra eleita pela maioria dos empresários que marcaram presença no Fórum Económico Portugal-Angola, ouvida pelo Dinheiro Vivo. O evento realizou-se no Porto, no âmbito da visita oficial do Presidente de Angola a Portugal.

Além de participar neste encontro, João Lourenço reuniu com Marcelo Rebelo de Sousa, Presidente da República; com António Costa, primeiro-ministro; e teve também um encontro com Rui Rio, líder da oposição, ontem à noite. A todos, João Lourenço veio transmitir paz e vontade de voltar a colocar Angola no rumo do crescimento. António Costa respondeu com palavras de confiança nas "relações políticas". O Presidente de Angola frisou a "a grande

importância do encontro" económico, "que pode ajudar ao importante papel de reforço da cooperação económica". Até porque, como sublinhou, Angola tem "imensas riquezas por explorar e vastas oportunidades de negócio". Por isso, "reiteramos o nosso convite para o reforço do investimento direto em Angola", disse João Lourenço.

O Presidente angolano não pretende que o relacionamento entre os dois países se limite ao comércio, mas deseja que cresça assente em estreitas parcerias, que possam "gerar mais empregos e superar as enormes carências". Porém, para que tal aconteça não basta pedir. Os empresários reclamam por sinais firmes de segurança, confiança, transparência e, claro, pagamentos a tempo e horas. A 'cautela' é, hoje em dia, a palavra mais amiga da 'esperança', na ótica dos gestores. Os empresários portugueses precisam e gostam de estar presentes naquele mercado, onde há mil e uma oportunidades. Mas ter vontade já não chega, é necessário tornar efetivas as palavras proferidas nos discursos políticos. Os homens de negócios pedem ao vento que não leve essas palavras. ▽

大家傳遞和平，以及希望讓安哥拉重回復興之路的願景。葡萄牙總理科斯塔對葡安兩國的關係充滿信心，安哥拉總統強調經濟論壇的重要性，加強經濟合作十分重要。此外，安哥拉蘊含巨大的財富和商機。因此洛倫索邀請商界在安哥拉投資。

安哥拉總統不希望兩國之間的關係僅僅局限於貿易，但他希望這種關係能夠在密切的伙伴關係基礎上繼續發展，這種

夥伴關係可以「創造更多的就業機會並克服巨大的資源缺乏」。但要實現這一目標，現在還遠遠不夠。企業家們正在呼籲市場可以提供安全、信任、高透明度以及按時還款的信號。從管理者的角度來看，除了「希望」以外，「謹慎」一詞也極為重要。葡萄牙商人需要進入到安哥拉市場，但是，為了真的可以做到這一點，有必要把演講中提及的，「說到做到」。 ▽

BILINGUE

AGENDA JURÍDICA 2019

2019年司法日程記事本 (雙語)

PONTOS DE VENDA 銷售點
GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA
CREDDM@RUICUNHA.ORG

CREDDM
Centro de Estudos de Direito
A Faculdade de Direito da Universidade Nova de Lisboa

JÁ À
VENDA!
現正發售!

www.ruicunha.org

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
For "Paz, Justiça e Trabalho" 2018-2020

www.ruicunha.org
AL ULTIMA GRANDE, N.º 41, MACAU
官樂怡基金會 澳門官樂怡基金會

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras "estações intermédias" no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h
天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h
天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h
天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



2/11/18 – 24/2/19

燦園——管懷賓作品展

Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互相關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da concepção do jardim: o momento em que ele surge na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objecto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objectos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

音樂 MÚSICA



14/12

《風·雅·頌—國風》音樂會

“Guofeng - Ode à Elegância”

「你可知Macau不是我真姓，我離開你太久了，母親！……」在十九年前澳門回歸祖國的歡騰時刻，這首《七子之歌》深深地烙印在我們的心中，中樂團將重新編配此曲，以中國民族管弦樂的演譯方式為樂迷帶來驚喜。

同時音樂會還邀得中國指揮界及各大樂團爭相邀請的旅奧女高音歌唱家宋元明為樂迷出演重溫情感與回憶的《想念》及描寫中國大西北神秘西域地貌風情的管子協奏曲《絲綢之路》，與澳門廣大市民共慶澳門回歸祖國十九周年。

A Orquestra Chinesa de Macau realizará um concerto especial para celebrar, com a população de Macau, o 19.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China. Terá como convidada especial, Song Yuanming, uma soprano muito requisitada por maestros e orquestras na China, para interpretar Reminiscências, uma canção que relembra sentimentos e memórias, e a Rota da Seda, um concerto de guanzi, retratando a misteriosa paisagem e os costumes do noroeste da China. Haverá ainda um novo arranjo do “Canto dos Sete Filhos”, oferecendo aos amantes da música uma interpretação inédita da música orquestral chinesa.

20h

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院

Auditório da Torre de Macau



1-31/12

SOMOS協會年度葡萄牙文化攝影大賽

SOMOS – Concurso de Fotografia Anual “Somos – Imagens da Lusofonia”

「Somos! – 葡語交流多平台」社團將在12月舉辦「Somos – 葡語文化影像」攝影比賽，活動目的希望透過澳門的平台，連繫澳門與葡語系國家的文化交流。

參賽者可在12月遞交作品，比賽結果將於明年2月公布，期後將舉辦攝影展。活動將徵集本澳市民及葡語系國家相關照片，包括各種時刻、物意、概念、人物等，同樣也可遞交有關葡語系的文化遺產及人物特寫，有關相片必須是以下地點拍攝：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶或果阿、達曼和迪烏。

O concurso de fotografia “Somos – Imagens da Lusofonia” será lançado em dezembro pela Associação Somos – ACLP, no qual pretende disponibilizar, em Macau, mais um canal de divulgação das tradições e da cultura que mantêm ligados os países e regiões do universo lusófono.

As inscrições decorrem em dezembro de 2018, os resultados anunciados em fevereiro do próximo ano, seguindo-se uma exposição fotográfica.

Estão abertas a concurso fotografias de cidadãos de macau e do universo lusófono, que captem momentos, objetos, ideias, pessoas, etc., e que contribuam, de alguma forma, para a transmissão da herança e características lusófonas. As fotografias podem ser tiradas num dos seguintes lugares: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste ou Goa, Damão e Diu.

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

Venue: DOM PEDRO V THEATRE
4-9 December 2018
FREE ADMISSION

Gala Opening with concert • Public Screenings • Meet the Directors
Master Classes • Gala Awards Ceremony

Organizers: 主辦單位 CREATIVE MACAU
Sponsors: 贊助單位
Main Sponsor: 主要贊助單位 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU
Main Venue Partner: 主要場地合作夥伴
Partners: 合作夥伴
Media Partners: 傳媒夥伴

www.soundandimagechallenge.com

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
月 De 30/11-7-12

澳門大專學生作品選 2
Curtas Metragens de Estudantes do Ensino Terciário de Macau 2

30/11
19h30

香港大學學生作品選 1
Curtas Metragens de Estudantes Universitários de Hong Kong 1

1/12
14h30

中國內地大學學生作品選 2
Curtas Metragens de Estudantes Universitários do Interior da China 2

1/12
16h30

台灣大學學生作品選 1
Curtas Metragens de Estudantes Universitários de Taiwan 1

1/12
19h30

澳門大專學生作品選 1
Curtas Metragens de Estudantes do Ensino Terciário de Macau 1

1/12
21h30

台灣大學學生作品選 2
Curtas Metragens de Estudantes Universitários de Taiwan 2

2/12
14h30

香港大學學生作品選 2
Curtas Metragens de Estudantes Universitários de Hong Kong 2

2/12
16h30

官樂怡基金會畫廊
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

29/11, 17h

研討會 — 氣候變化·抗颶防洪的政策與預防措施是甚麼
Conferência - Climate Change, What Policy & Preventive Measures Against Typhoons and Floods?
(at Macau City University)

29/11, 19h

《2018年拉丁美洲文化節》探戈工作坊
Festival de Cultura Latino Americana 2018 - Dance Tango Workshop

30/11, 18h

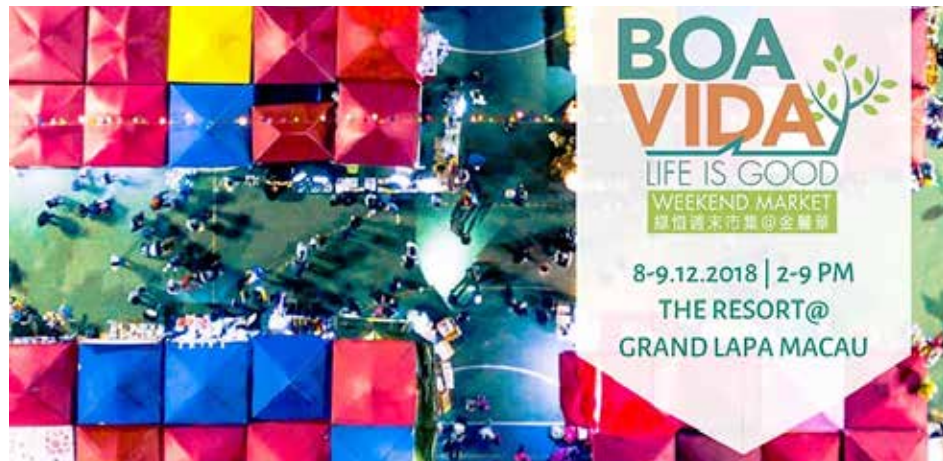
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite

6/12, 17h

澳門Cantata2018 - 友誼演唱會
Cantata Macau 2018 Friendship Concert

今年的《全澳格律詩創作比賽》已經是第三屆了！想一睹今屆的優秀作品，歡迎於十二月五日前光臨參觀。

A não perder, Exposição da Competição de Poemas Chineses 2018, patente até 5 de Dezembro.



8-9/12

綠惜週末市集
Boa Vida Weekend Market

葡文Boa Vida意為美好生活，活動亦有也身心健康。

Boa Vida市集為期兩天，活動提倡綠色生活，並在金麗華酒店度假村內，擺置約40多個攤位，圍繞着此主題而組成，二手復古衣飾、藝術手作物品、綠色親子活動，包括故事分享、兒童書及DVD交換、綠化遊戲、資源再造手作，更有本地特色手作食品。當然少不了現場音樂表演。

O Boa Vida Weekend Market é um mercado comunitário que adota como lema a "Boa Vida", também ela saudável.

Este mercado, com a duração de dois dias, mostrará os diversos elementos de como viver bem, desde a exposição de artes e ofícios a formas de entretenimento, roupas e acessórios vintage, oficinas sustentáveis para crianças, livros famosos, atividades ao ar livre, lanches tradicionais locais, música ao vivo, além de um piquenique nos jardins do resort.

14h-21h
金麗華酒店
Hotel Grand Lapa



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

北京承諾開放更多市場

Pequim promete mercado mais aberto



O presidente Xi Jinping garante que vai facilitar a entrada no mercado interno. “A China fará esforços para abrir ainda mais as suas portas ao mundo exterior. Vamo-nos esforçar muito para

facilitar o acesso ao mercado [chinês], melhorar as condições de investimento e reforçar a proteção da propriedade intelectual”, prometeu o líder em Espanha, onde esteve para uma visita de Estado. ▽

國家主席習近平表示，將確保外國企業進入國內市場。「中國將努力進一步向外界打開大門。我們將努力促進外資進入[中國]市場，改善投資條件，加強對知識產權的保護。」習近平出訪西班牙向當地領導人提及有關承諾。 ▽

澳電擴建路環電廠

Luz ao fundo do túnel

澳門電力公司(CEM)保證新發電站可以減少50%的碳排放量，新的天然氣機組預計將於2022年投入運作。澳電的目標是創建世界上「最

好的火力發電廠」之一。澳電保證發電廠能夠應對颱風等極端天氣，導致電源中斷的情況。有關項目預計耗資27億至30億澳門元。 ▽

A Companhia de Eletricidade de Macau (CEM) garante que a nova central térmica pode diminuir em 50 por cento as emissões de carbono. A nova central, movida a gás natural, deve começar a funcionar em 2022. O objetivo da CEM é criar em Macau uma das “melhores centrais

térmicas em termos ambientais do mundo”. A empresa garante ainda que a central vai conseguir responder a situações extremas, como os tufões, que poderão levar à interrupção do fornecimento de energia. O projeto deverá custar entre os 2,7 mil milhões e os três mil milhões de patacas. ▽

金融管理局與葡萄牙銀行簽署協議

Autoridade Monetária e Banco de Portugal assinam acordo

澳門金管局與葡萄牙銀行簽訂《合作協議》，進一步深化雙方在不同工作領域的合作。協議由澳門金管局行政管理委員

會主席陳守信和葡萄牙銀行行長 Carlos da Silva Costa共同簽署。金管局表示，協議有助雙方專業培訓及研究合作等方式進行交流。 ▽

Facilitar o intercâmbio de quadros e informações na área financeira são os objetivos do acordo de cooperação assinado entre a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) e o Banco de Portugal. O acordo foi assinado pelo presidente do conselho de

administração da AMCM, Chan Sau San, e pelo governador do Banco de Portugal, Carlos da Silva Costa. Em comunicado, a Autoridade Monetária acrescenta que a cooperação visa também a organização de conferências, reuniões e formação profissional. ▽

即日來回旅行團不見蹤影

ACABARAM AS VISITAS DE UM DIA

廣東省文化和旅遊廳下令各省旅行社，在周末暫停澳門和香港的港珠澳大橋一日遊。據《南華早報》報導，當局希望減少旅行團對港澳居民的不便，減少對邊境口岸和周邊地區的壓力。當局亦鼓勵旅行社制定長期住宿的優質項目，監督旅行社的工作，並通過穿梭巴士的在線票務系統更好地控制客流。

O Departamento Provincial de Cultura e Turismo de Guangdong deu ordens às agências de viagem da província para suspender as visitas de um dia a Macau e Hong Kong durante os fins-de-semana, através da nova ponte. Segundo o South China Morning Post, pretende-se diminuir os transtornos aos residentes das duas regiões. O objetivo é reduzir a pressão sobre os postos fronteiriços e as zonas circundantes. O organismo quer encorajar as agências de viagem a criarem programas de qualidade com estadias mais prolongadas, fazer com que as autoridades municipais fiscalizem o trabalho das agências de viagem e controlar melhor o fluxo de passageiros através de um sistema online de marcação de bilhetes para os autocarros transfronteiriços.

